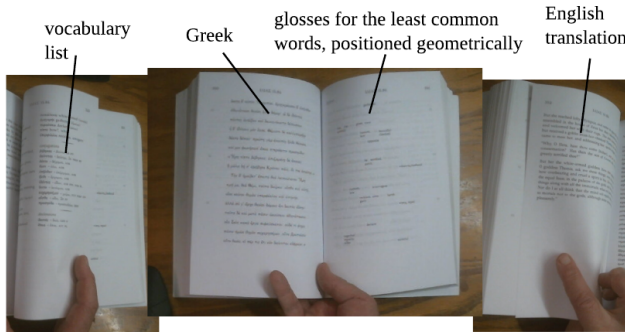


This book is a presentation of a bilingual text with student aids, built using open-source software. For information about how the book is intended to be used and why it's designed the way it is, go to lightandmatter.com/ransom. To read this book on a computer screen, you should set up your PDF viewer so that it displays a two-page layout, with an even page on the left and an odd one on the right.



Text and aids are presented in a four-page spread.

rev. January 23, 2026

The Greek text is from Wikisource, which appears to be a new edition that uses the line numbers from Long 1891, but with some changes possibly based on Reiske. I've made some additional edits such as removing lines rejected by Long. The English translation is by Coleridge, 1891.

Copyright info. Text I've written, such as notes and glosses, is (c) 2026 Benjamin Crowell and CC-BY-SA 4.0. Glosses taken verbatim from Cunliffe or White and Morgan are in the public domain, as are the LSJ dictionary entries. Glosses taken verbatim from Wiktionary are CC-BY-SA 3.0. US law does not allow copyrighting of grammatical facts such as part-of-speech tagging and does not give any additional protection to databases beyond the normal protection of copyright.

vocabulary

ἄκρα at the edge, extreme ~acute
ἄλλομαι to jump ~sally
ἅλς ἅλός (f) (grains of) salt (pl. m.);
 the sea (sing. f.) ~halogen
ἀμφοήρης fitted on both sides
ἀπηνιώτης -ου (m, 1) east wind
γηγενής indigenous, primeval
γλαυκός bright, gleaming ~glaucoma
δείκνυμι (ῶ) show, point out
δέμας -ως (n) body; (+gen.) like
δορός leather bag ~dermatology
ἐκλείπω leave out, pass over
ἐμμανής raving
ἐμπνέω inspire; pass: recover ~apnea
ἐνδέξιος right-hand ~dextrous
ἐξαντλέω drain, empty
ἐπόρνυμι (ῶ) stir up ~hormone
ἐρετμός rowing
εὐθύνω (ῶ) straighten; examine one's
 conduct
εὐσθενέω be strong, healthy
ζήτησις -εως (f) search, inquiry

ἥβα youth ~Hebe
ἥμαι sit, lie
ἡνίκα when
θείνω strike, wound ~offend
λευκαίνω whiten ~light
ληιστής -οῦς (m, 3) bandit
ληιστός lootable ~lucre
ληστής -οῦ (m, 1) bandit
μυρίος (ῶ) 10,000 ~myriad
ναυστολέω to ship, sail
ὀδάω export, sell
οἴχομαι come, go, leave, be gone
ὄναρ -τος (n) dream
ὄρυς pick-axe; large antelope
παρασπιστής -οῦ (m, 1) shield bearer,
 comrade
πλησίος near, neighboring
πόνος toil, suffering ~osteopenia
πρύμνα stern
ρόθιος roaring, breaking
σκύλλω trouble, treat badly
σκυῶλον spoils from a dead enemy
τροφός (f) wet nurse ~atrophy

ΣΙΑΛΗΝΟΣ. ὦ Βρόμιε, διὰ σέ μυρίους ἔχω πόνους.

νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τοῦμόν εὐσθέναι δέμας·

πρῶτον μὲν ἥνικ' ἐμμανὴς Ἥρας ὑπο

Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὄχου τροφούς·

ἔπειθ' ὅτ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς

5

ἐνδέξιός σῳ ποδὶ παρασπιστῆς βεβῶς

Ἐγκέλαδον ἰτέαν ἐς μέσσην θενῶν δορὶ

ἐκτειναῶφέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;

Οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα Βακχίῳ.

Καὶ νῦν ἐκείνων μείζον' ἐξαντλῶ πόνον.

10

Ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν

ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς ὀδηθείης μακράν,

ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ

σέθεν κατὰ ζήτησιν. Ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρα

αὐτὸς βεβῶς ἠϋθνον ἀμφήρες δόρυ,

15

παῖδες δ' ἐπ' ἐρετμοῖς ἤμενοι γλαυκὴν ἄλα

ρόθιοισι λευκαίνουντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.

Ἦδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας

ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ

ΣΙΑΗΝΟΣ. ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω |toil, suffering

νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τοῦμόν |be strong, |body; (+gen.) like
|healthy

πρῶτον μὲν |when |raving Ἥρας ὑπο

Νύμφας ὀρείας |leave out, ὡς pass |wet nurse
|over

ἔπειθ' ὅτ' ἀμφὶ |indigenous, ἄλγην |leather bag
|primeval

|right-hand ῥ' ποδὶ |shield bearer, βεβῶς
|comrade

Ἐγκέλαδον ἰτέαν ἐς μέσῃν |strike, δορὶ
|wound

ἔκτειναὼφέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν |dream ἔγω;

Οὐ μὰ Δι', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα Βακχίῳ.

Καὶ νῦν ἐκείνων μείζον' |drain, |toil, suffering
|empty

Ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν

ληστῶν |stir up ὥς |export, sell, ἀκράν,

ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι |to ship, sail

σέθεν κατὰ |search, Ἐν |stern δ' |at the edge, extreme
|inquiry

αὐτὸς βεβῶς |straighten, |fitted on both sides
|examine

παῖδες δ' ἐπ' ἑσπερίοις |one's |sit, lie |bright, ἄλλα
|conduct |gleaming

ῥοθίοισι |whiten ἐζήτουν σ', ἄναξ.

Ἦδη δὲ Μαλέας |near πεπλευκότας

|east wind ἄνεμος |inspire; pass: ὀρὶ
|recover

5

10

15

SILENUS O Bromius, unnumbered are the toils I bear because of thee, no less now than when I was young and hale; first, when thou wert driven mad by Hera and didst leave the mountain nymphs, thy nurses; next, when in battle with earth-born spearmen I stood beside thee on the right as squire, and slew Enceladus, smiting him full in the middle of his targe with my spear. Come, though, let me see; must I confess 'twas all a dream? No, by Zeus! since I really showed his spoils to the Bacchic god. And now am I enduring to the full a toil still worse than those. For when Hera sent forth a race of Tyrrhene pirates against thee, that thou mightest be smuggled far away, I, as soon as the news reached me, sailed in quest of thee with my children; and, taking the helm myself, I stood on the end of the stern and steered our trim craft; and my sons, sitting at the oars, made the grey billows froth and foam as they sought thee, my liege, But just as we had come nigh Malea in our course, an east wind blew upon the

*vocabulary***ἀναγκαῖος** coerced, coercing, slavery**ἀνδροκτόνος** murder**ἀνόσιος** unholy**ἄντρον** cave**ἀρπάγη** grapple; rake**δείπνον** meal, food**δείπνος** meal, food**δεσπότης** -ου (m, 1) master, despot**διάκονος** (ᾱ, f) servant, attendant**δυσσεβέω** be impious**δυσσεβής** impious, profane**εἰσδέχομαι** admit, take in**εἰσοράω** look at, see; treat with respect

~panorama

ἐκβάλλω throw out, fell, let fall

~ballistic

ἐρῆμος empty**ἐσχατος** farthest, last**καθαρός** clean, pure**κλειτύς** -ος (f) hillside**κρότος** rattling, clapping**λατρεύω** work for pay; be enslaved**μῆλον** sheep, small livestock; apple, tree fruit**νέμω** to allot, to pasture ~nemesi**οἰκέω** inhabit ~economics**πέτρα** rock, cliff, reef ~petrified**πίστρα** trough**ποιμαίνω** to shepherd ~pastor**ποίμνη** flock ~pastor**πόντιος** of the sea**προσνέμω** allot, assign, send to pasture**προστάσσω** post at, attach to,

command

σαίρω (pf) grin, show teeth; (aor)

sweep

σιδηροῦς of iron**στέγη** roof, ceiling, chamber**πύω** produce, beget; clasp ~physics

ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν, 20

ἔν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ

Κύκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.

Τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμέν ἐν δόμοις

δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ᾧ λατρεύομεν

Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων 25

ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.

Παῖδες μὲν οὖν μοι κλειτύων ἐν ἐσχάτοις

νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,

ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας

μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ 30

Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.

Καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει

σαίρειν σιδηρᾷ τῇδέ μ' ἀρπάγῃ δόμους,

ὥς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν

καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχόμεθα. 35

Ἦδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ

ποίμνας. Τί ταῦτα; Μῶν κρότος σικινίδων

ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε Βακχίῳ

ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,

20

ἦν' οἱ μονῶπες |of the sea |αἶδες θεοῦ

Κύκλωπες οἰκοῦσ' |cave ἔρημ' |murder

Τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις

δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ |work for pay;
|be enslaved

Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων

25

|flock Κύκλωπος |unholy |to shepherd

Παῖδες μὲν οὖν μοι |hillside ἐν |farthest

|distribute|sheep; |έα νέοι πεφυκότες,
|apple

ἐγὼ δὲ πληροῦν |trough καὶ | (pf) grin|roof, ceiling,
show |chamber
|teeth;
| (aor) sweep

30

Κύκλωπι δείπνων |unholy |servant,
|attendant

Καὶ νῦν, τὰ |post at, attach to|coerced, coerc-
|command |ing, slavery

| (pf) grin,|of iron |τῇδέ μ' |grapple; rake... us,
show
|teeth;
| (aor) sweep

| (aor) τ' ἀπόντα |master, Κύκλωπ' ἐμὸν
|despot

|clean, pure |cave |sheep; |admit, take in
|apple

35

Ἦδη δὲ παῖδας |allot, assign, send|look at, see; treat
|to pasture |with respect

|flock . Τί ταῦτα; Μῶν |rattling, |κινίδων
|clapping

ὁμοίος ὑμῖν νῦν τε χῶτε Βακχίῳ

ship and drove us hither to the rock of Aetna, where in lonely caverns dwell the one-eyed children of ocean's god, the murdering Cyclopes. Captured by one of them we are slaves in his house; Polyphemus they call him whom we serve; and instead of Bacchic revelry we are herding a godless Cyclops's flocks; and so it is my children, striplings as they are, tend the young thereof on the edge of the downs; while my appointed task is to stay here and fill the troughs and sweep out the cave, or wait upon the ungodly Cyclops at his impious feasts. His orders now compel obedience; I have to scrape out his house with the rake you see, so as to receive the Cyclops, my absent master, and his sheep in clean caverns.

But already I see my children driving their browsing flocks towards me.

What means this? is the beat of feet in the Sicinnis dance the same to you now as when ye attended the Bacchic god

*vocabulary***ᾠοιδή** song**ἄρῆν** ἄρνός (m, 3) lamb, sheep; wool**ἄρνός** lamb, sheep; wool**αὔος** dried out; with a grating sound**αὔω** ignite; shout**βοτάνη** fodder, feeding place ~bovine**γενναῖος** noble, sincere ~genesis**δροσερός** dewy**θάλαμος** bedchamber ~thalamus**κεράστης** horned**κλειτύς** -ος (f) hillside**κῶμος** party, celebration**μαστός** nipple, breast**μηλοβότης** -ου (m, 1) shepherd**νέμω** to allot, to pasture ~nemesis**νίσσομαι** go, come back ~nostalgia**πέλας** near, close**πέτρος** rock ~petrified**πίστρα** trough**ποθέω** miss, long for, notice an absence; lose ~bid**ποιηρός** grassy**προσίημι** be allowed near**ρίπτω** hurl**σαυλόομαι** swagger, prance**σκόπελος** lookout place ~telescope**σπαργάω** be turned on**συνασπίζω** fight alongside**τάχα** quickly, soon; perhaps
~tachometer**τέκος** -εος (n, 3) child ~oxytocin**τοκάς** -δος (f, 3) kept for breeding
~oxytocin**τροφή** food, upkeep ~atrophy**ὑπάγω** lead under the yoke, lead away
from ~demagogue**ὑπήνεμος** sheltered from wind**χαλάω** let fall; become slack

κῶμος συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους

προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;

40

ΧΟΡΟΣ. Παῖ γενναίων μὲν πατέρων

γενναίων δ' ἐκ τοκάδων,

πᾶ δὴ μοι νίσση σκοπέλους;

Οὐ τᾷδ' ὑπὴνεμος αὖ

ρα καὶ ποιηρὰ βοτάνᾳ;

45

Δινᾶέν δ' ὕδωρ ποταμῶν

ἐν πίστραις κείται πέλας ἄν'

τρων, οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων. Ψύττ'· οὐ τᾷδ', οὔ;

Οὐ τᾷδε νεμῇ κλειτὴν δροσεράν;

50

᾽Ωή, ῥύψω πέτρον τάχα σου·

ὑπαγ' ὦ ὑπαγ' ὦ κεράστα

μηλοβότα στασιωρὲ

Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·

55

δέξαι θηλαῖσι τροφὰς

ᾧς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.

Ποθοῦσί σ' ἀμερόκοι'

party, fight alongside celebra- tion be al- song lowed near	Ἀλθαίας δόμους	40
ΧΟΡΟΣ. Παῖ noble, sincere	μὲν πατέρων	
noble, sincere	δ' ἐκ kept for breeding	
πᾶ δὴ μοι go, lookout come place back Οὐ τᾷδ' sheltered from wind		
ρα καὶ grassy fodder, feed- ing place		45
Δινᾶέν δ' ὕδωρ ποταμῶν		
ἐν trough κείται near, close	ἄν'	
τρων, οὐ σοι βλαχαὶ child Ψύττ'· οὐ τᾷδ', οὐ;		
Οὐ τᾷδε dis- tribute hillside dewy		50
Ὠή, hurl rock quickly, soon; perhaps		
ὑπαγ' ὦ ὑπαγ' ὦ horned		
shepherd στασιωρὲ		
Κύκλωπος ἀγροβάτα.		
be turned on breast let fall; be- come slack		55
δέξαι θηλαῖσι food, upkeep		
ἄς λείπεις ἀρνῶν bedchamber		
miss, long for, notice an absence; lose κοι'		

in his revelries and made your way with dainty steps to the music of lyres to the halls of Althaea? (The CHORUS OF SATYRS enters, driving a flock of goats and sheep. Servants follow them.)

CHORUS (singing, strophe)

Offspring of well-bred sires and dams, pray whither wilt thou be gone from me to the rocks? Hast thou not here a gentle breeze, and grass to browse, and water from the eddy stream set near the cave in troughs? and are not thy young ones bleating for thee? Pst! pst! wilt thou not browse here, here on the dewy slope? Ho! ho ere long will I cast a stone at thee. Away, away! O horned one, to the fold-keeper of the Cyclops, the country-ranging shepherd.

(antistrophe)

Loosen thy bursting udder; welcome to thy teats the kids, whom thou leavest in the lambkins'

*vocabulary***ἀλαίνω** wander about**ἀλαλαγή** shouting**ἀμφιλαφής** spreading, abundant**θηρεύω** hunt, fish ~fierce**θητεύω** work**θυρσοφόρος** carrying a wand of Dionysus**κραίνω** accomplish; (rare) rule**κρήνη** well, spring**μέλπω** celebrate in song**μονοδέρκτης** -ου (m, 1) one-eyed**νομός** home, district ~nemesis**ποῖ** whither? how long?**ποιηρός** grassy**πρόπολος** servant, attendant**σειώ** shake ~seismic**σκόπελος** lookout place ~telescope**σταγών** -τος (f, 3) drop**τέκος** -εος (n, 3) child ~oxytocin**τύμπανον** drum**τύμπανος** drum**ὕδρόχυτος** gushing with water**χλωρός** pale, green, yellow ~chlorine**χορός** dance; chorus ~terpsichorean**ὠόν** egg

τοι βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.

Εἰς αὐτὰν πότ' ἀμφιλαφῇ

60

ποιηροὺς λιποῦσα νομοὺς

Αἰτναίων εἴσει σκοπέλων;

Οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ

βακχεῖαί τε θυρσοφόροι,

οὐ τυμπάνων ἀλαλαγ'

65

μοὶ κρήναις παρ' ὕδροχύτοις,

οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες·

οὐδ' ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμ'

φᾶν ἱακχον ἱακχον ᾧ'

δὲν μέλπω πρὸς τὴν Ἀφροδί

70

ταν, ἅν θηρεύων πετόμαν

βάκχαις σὺν λευκόποσιν.

ᾧ φίλος ὦναξ Βακχεῖε, ποῖ οἶ.

οπολῶν ξανθὰν χαίταν σεΐεις;

75

Ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος

Κύκλωπι θητεύω

τῷ μονοδέρκτῃ δοῦλος ἀλαίνων

τοι βλαχαῖ σμικρῶν |child

Εἰς αὐλὰν πότ' |spreading,
|abundant

60

|grassy λιποῦσα |home,
|district

Αἰτναίων εἴσει |lookout
|place

Οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε |dance;
|chorus

βακχεῖαί τε |carrying a wand
|of Dionysus

οὐ τυμπάνων |shouting

65

μοῖ κρήναις παρ' |gushing with water

οὐκ οἶνου |pale |drop

οὐδ' ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμ'

φᾶν ἱακχον ἱακχον ὦ'

δᾶν |celebrate in song `ν Ἀφροδί

70

ταν, ᾶν |hunt, fish πετόμαν

βάκχαις σὺν λευκόποσιν.

ᾠ φίλος ὠναξ Βακχεῖε, |whither? how long?

οπολῶν ξανθὰν χαίταν |shake ,

75

Ἐγὼ δ' ὁ σὸς |servant,
|attendant

Κύκλωπι |work

τῶ |one-eyed δούλος |wander
|about

pens. Those little bleating kids, asleep the livelong day, miss thee; wilt then leave at last the rich grass pastures on the peaks of Aetna and enter the fold?...

(epode)

Here we have no Bromian god; no dances here, or Bacchantes thyrsus-bearing; no roll of drums, or drops of sparkling wine by gurgling founts; nor is it now with Nymphs in Nysa I sing a song of Bacchus, Bacchus! to the queen of love, in quest of whom I once sped on with Bacchantes, white of foot. Dear friend, dear Bacchic god, whither art roaming alone, waving thy auburn locks, while I, thy minister, do service to the one-eyed Cyclops, a slave and

vocabulary

ἀθροίζω press close together; (mid)
 muster
ἄκος ἄκεος (n, 3) cure, remedy
ἄκτῃ beach; cereal grain
ἄντρον cave
ἄξενος inhospitable
αὐχὴν -ένος (m, 3) neck
βορά meat
βορέας -οῦ (m, 1) north, north wind
βορός gluttonous
γνάθος (f) lower jaw
δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
δίψα thirst ~dipsomania
διψάω be thirsty ~dipsomaniac
δυστυχής unlucky
ἐκπυνθάνομαι search out, make
 inquiry; hear of
ἐμβαίνω step on, board ~basis
ἥσυχος quiet
κενός empty, vain
κρωσσός pitcher
κώπη handle; oar ~capture
μέλεος vain, idle, useless
ναῖμα a flow

ναυτίλος sailor
ὀδάω export, sell
πάγος frost; crag ~fang
πετρηρεφής rock-vaulted
πόθεν from where?
ποίμνη flock ~pastor
ποτάμιον creek
ποτάμιος of a river
πρόσπολος servant, attendant
σιγάω (ι) be silent
σκάφος (τό) hull, ship; (ό) digging
σπουδή zeal; (dat) with difficulty,
 hastily ~repudiate
στείχω go, march ~stair
στρατηλάτης -ου (m, 1) commander
ταλαίπωρος suffering, miserable
τράγος male goat
τρώγω nibble, crop
ὕδρηλός wet, lush ~hydrogen
φίλιος friendly
χωρέω withdraw, give way to (+dat)
 ~heir
χωρίς separately; except, other than
 ~heir

σὺν τᾷδε τράγου χλαίνα μελέα

80

σᾶς χωρὶς φιλίας.

ΣΙΛΗΝΟΣ. Σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ

ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κεύσατε.

ΧΟΡΟΣ. Χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;

ΣΙ. Ὅρῳ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος

85

κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ

στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσιν

τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,

κρωσσούς θ' ὕδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι·

τίνες ποτ' εἰσὶν; Οὐκ ἴσασι δεσπότην

90

Πολύφημον οἷός ἐστιν ἄξενόν τε γῆν

τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον

τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.

Ἄλλ' ἥσυχοι γίγνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα

πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.

95

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ξένοι, φράσαιτ' ἂν νᾶμα ποτάμιον πόθεν

δύψης ἄκος λάβοιμεν εἴ τέ τις θέλει

βορὰν ὁδησαι ναυτίλοις κεχρημένοις;

σὺν τᾷδε τράγου χλαίνα |vain, idle

80

σᾶς χωρίς |friendly

ΣΙΔΗΝΟΣ. |be silent , ὦ τέκν', |cave δ' ἐς |rock-vaulted

|flock ἀθροῖσαι |servant, κελεύσατε.
|attendant

ΧΟΡΟΣ. Χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;

ΣΙ. Ὅρῳ πρὸς |beach; ναὸς Ἑλλάδος σκάφος
|grain

85

|handle; οἶρ ἵνακτας σὺν |commander τινὶ

|go, march ἐς τόδ' |cave ἀμφὶ δ' |neck

τεύχη φέρονται |empty, |north, κεχρημένοι,
|vain |north

|pitcher θ' |wet, lush |wind suffering, ξένοι.
|miserable

τίνες ποτ' εἰσίν; Οὐκ ἴσασι |master,
|despot

90

Πολύφημον οἶός ἐστιν |inhospitable, ἦν

τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν |lower jaw

τήν ἀνδροβρῶτα |unlucky ἀφιγμένοι.

Ἄλλ' |quiet γίγνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα

|from where? ...σι Σικελὸν Αἰτναῖον |frost; crag

95

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ξένοι, φράσαιτ' ἂν |a flow τοτάμιον |from where?

δίψης |cure, ἴβομεν εἴ τέ τις θέλει
|remedy

βορὰν |export, |sailor κεχρημένοις;
|sell

wanderer I, clad in this wretched goat-skin dress, severed from thy love?

SILENUS Hush, children! and bid our servants fold the flocks in the rock-roofed cavern.

LEADER OF THE CHORUS (to Servants) Away! (To SILENUS) But prithee, why such haste, father?

SILENUS I see the hull of a ship from Hellas at the shore, and men, that wield the oar, on their way to this cave with some chieftain. About their necks they carry empty vessels and pitchers for water; they are in want of food. Luckless strangers! who can they be? They know not what manner of man our master Polyphemus is, to have set foot here in his cheerless abode and come to the jaws of the cannibal Cyclops in an evil hour. But hold ye your peace, that we may inquire whence they come to the peak of Sicilian Aetna. (ODYSSEUS and his companions enter. They carry baskets for provisions and water jars.)

ODYSSEUS Pray tell us, sirs, of some river-spring whence we might draw a draught to slake our thirst, or of someone willing to sell

*vocabulary***ἀναρπάζω** carry off ~harpoon**ἀνέρω** creep upward**ἄντρον** cave**ἀρπάζω** carry off, seize ~harpoon**βρόμιος** boisterous, epithet of Bacchus**δαίμων** -ονος (m, 3) a god, fate, doom
~demon**δεῦρο** here, come here!**δριμύς** (ι) sharp, piercing, bitter**εἰσβάλλω** throw into ~ballistic**εἰσοράω** look at, see; treat with respect
~panorama**ἐξαντλέω** drain, empty**ἐρημος** empty**ἔρω** be able to move ~serpent**θύελλα** violent storm ~θύω**κρόταλον** clapper**ληιστής** -οῦς (m, 3) bandit**ληιστός** lootable ~lucre**ληστής** -οῦ (m, 1) bandit**λοιδορέω** abuse, revile**ναυστολέω** to ship, sail**ὄμιλος** (ι) crowd, throng ~homily**ὄχθος** bank, hill**πάτρα** (αᾶ) fatherland ~paternal**πατρῷος** of the father(s), ancestral
~paternal**πατρῶος** of the father(s), ancestral**πόθεν** from where?**πόνος** toil, suffering ~osteopenia**πορθμός** canal, straits ~pierce**ποῦ** where?**πύργωμα** walls, walled city with
towers

Ἦε· τί χρήμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἔσβαλαιν·

ατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορώ.

100

Χαίρειν προσεῖπον πρῶτα τὸν γεραίτατον.

ΣΙΛΗΝΟΣ. Χαῖρ', ὦ ξέν'· ὅστις δ' εἰ φράσον πάτραν τε σήν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.

ΣΙ. Οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.

ΟΔ. Ἐκείνος αὐτός εἰμι· λαιδόρει δὲ μή.

105

ΣΙ. Πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;

ΟΔ. Ἐξ Ἰλίου γε καπὸ Τρωϊκῶν πόνων.

ΣΙ. Πῶς; Πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;

ΟΔ. Ἀνέμων θύελλαι δευρό μ' ἥρπασαν βία.

ΣΙ. Παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.

110

ΟΔ. Ἥ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;

ΣΙ. Ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.

ΟΔ. Τίς δ' ἦδε χώρα καὶ τίνες ναίουσιν;

ΣΙ. Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.

ΟΔ. Τείχη δὲ ποῦ ἔστι καὶ πόλεως πυργώματα;

115

ΣΙ. Οὐκ ἔστ'· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.

ΟΔ. Τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; Ἥ θηρῶν γένος;

Ἐὰ τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν | throw into

<i>ατύρων πρὸς</i> cave	<i>τόνδ'</i> crowd	look at, see; treat with respect	100
--------------------------	---------------------	--------------------------------------	-----

Χαίρειν προσεῖπον πρῶτα τὸν γεραίτατον.

ΣΙΑΗΝΟΣ. Χαῖρ', ὦ ξέν'. ὅστις δ' εἶ φράσον fatherland : σήν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.

ΣΙ. Οἶδ' ἄνδρα, |clapper |sharp, pierc-
ing, bitter |του γένος.

ΟΔ. Ἐκεῖνος αὐτὸς εἰμι· | abuse, 105
revile

ΣΙ. |from where? *ἴαν* *τήνδε* |to ship, sail *πάρει;*

ΟΔ. Ἐξ Ἰλίου γε καὶ πὸ Τρωϊκῶν |toil, suffering

ΣΙ. Πῶς; | canal,
| straits οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;

ΟΔ. Ἀνέμων | violent storm | here, come' here! - εν βία.

ΣΙ. Παπαῖ· τὸν αὐτὸν | a god, | drain, ἐμοί. 110
fate, empty

ΟΔ. Ἡ καὶ σὺ ^{doom} here, come here! ἀπεστάλης;

ΣΙ. Ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.

ΟΔ. Τίς δ' ἦδε χώρα καὶ τίνες | dwell, νιν;
| found;

ΣΙ. Αἶτναῖος |bank, hill| ^{flow}ελίας ὑπέρτατος.

ΟΔ. Τείχη δὲ |where? ι καὶ πόλεως |walls, walled city
with towers 115

ΣΙ. Οὐκ ἔστ'· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.

ΟΔ. Τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; Ἡ θηρῶν γένος;

victuals to mariners in need.

Why, what is this? We seem to have chanced upon a city of the Bromian god; here by the caves I see a group of Satyrs. To the eldest first I bid "All hail!

SILENUS All hail, sir! tell me who thou art, and name thy country.

ODYSSEUS Odysseus of Ithaca, king of the Cephallenians' land.

SILENUS I know him for a prating knave, one of Sisyphus' shrewd offspring.

ODYSSEUS I am the man; abuse me not.

SILENUS Whence hast thou sailed hither to Sicily?

ODYSSEUS From Ilium and the toils of Troy.

SILENUS How was that? didst thou not know the passage to thy native land?

ODYSSEUS Tempestuous winds drove me hither against my will.

SILENUS God wot! thou art in the same plight as I am.

ODYSSEUS Why, wert thou too drifted hither against thy will?

SILENUS I was, as I pursued the pirates who carried Bromius off.

ODYSSEUS What land is this and who are its inhabitants?

SILENUS This is mount Aetna, the highest point in Sicily.

ODYSSEUS But where are the city-walls and ramparts?

SILENUS There are none; the headlands, sir, are void of men.

vocabulary

ἄμπελος (f) vine
 ἀνθρωποκτόνος man killing
 ἄντρον cave
 ἀπαίρω lift off ~aorta
 ἄχορος without dancing (of death, war)
 βλώσκω come, go
 βορέας -οῦ (m, 1) north, north wind
 βρόμιος boisterous, epithet of Bacchus
 γάλα milk ~galaxy
 γλυκὺς sweet, pleasant ~glycerine
 δεῦρο here, come here!
 δημεύω seize for public use
 δράω do, accomplish
 ἔρπω be able to move ~serpent
 ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism
 ἥκιστος least; above all
 ἰχνεύω track, hunt
 κατασφάζω slaughter
 κλύω hear, listen to ~Euclid
 κράτος strength, power; victory
 ~democracy
 κρέας -ως (n) meat ~creatine

λιμός (ι, f) famine
 μῆλον sheep, small livestock; apple, tree fruit
 μολίσκω come, go
 ὀδάω export, sell
 οἰκέω inhabit ~economics
 ὀπίας -ου (m, 1) cheese with fig juice
 πάομαι acquire ~pathos
 ποῦ where?
 πῶμα -τος (n, 3) cover; drink ~pastor
 ῥοά pl: waters of a river ~rheostat
 σῖτος grain, bread, food ~parasite
 σπανίζω be scarce; lack; use up
 σπείρω sow ~diaspora
 στάχυς head of grain
 στέγη roof, ceiling, chamber
 σχετήριον remedy
 τοιγάρ therefore
 τυρός (ῶ) cheese
 φιλόξενος hospitable ~philanthropy
 φορέω frequentative of φέρω, to carry
 ~bear

ΣΙΛΗΝΟΣ. Κύκλωπες, ἄντρ' οἰκοῦντες, οὐ στέγας δόμων.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Τίνος κλύοντες; Ἦ δεδήμευται κράτος;

ΣΙ. Μονάδες· ἀκούει δ' οὐδέν οὐδεὶς οὐδενός. 120

ΟΔ. Σπείρουσι δ' ἢ τῷ ζῶσι; Δήμητρος στάχυν;

ΣΙ. Γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.

ΟΔ. Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροάς;

ΣΙ. Ἦκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.

ΟΔ. Φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους; 125

ΣΙ. Γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.

ΟΔ. Τί φής; Βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;

ΣΙ. Οὐδεὶς μολῶν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.

ΟΔ. Αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ ἔστιν; Ἦ δόμων ἔσω;

ΣΙ. Φροῦδος, πρὸς Αἴτνη θήρας ἰχνεύων κυσίν. 130

ΟΔ. Οἶσθ' οὖν ὃ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;

ΣΙ. Οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.

ΟΔ. Ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὗ σπανίζομεν.

ΣΙ. Οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.

ΟΔ. Ἄλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον. 135

ΣΙ. Καὶ τυρὸς ὁπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.

ΣΙΑΗΝΟΣ. Κύκλωπες, |cave οἰκοῦντες, οὐ |roof, ceiling, ὠν.
|chamber

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Τίνος κλύοντες; ἥ |seize for public use -ς;

ΣΙ. Μονάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.

120

ΟΔ. Σπείρουσι δ' ἦ τῷ ζῶσι; Δήμητρος |head of grain

ΣΙ. |milk καὶ |cheese καὶ μήλων |north,

ΟΔ. Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, |vine |north
|wind ροάς;

ΣΙ. |least; |there- |without dancing χθόνα.
|above all |fore |(of death, war)

ΟΔ. |hospitable δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;

125

ΣΙ. |sweet, φασὶ τὰ |meat τοὺς ξένους |frequentative of
|pleasant φέρω, to carry

ΟΔ. Τί φής; |north, χαίρουσιν |man killing ,

ΣΙ. Οὐδεὶς |north
|wind μολῶν δεῦρ' ὅστις οὐ |slaughter .

ΟΔ. Αὐτὸς δὲ Κύκλωψ |where? ιν; ἥ δόμων ἔσω;

ΣΙ. Φροῦδος, πρὸς Αἴτην θήρας |track, hunt -σίν.

130

ΟΔ. Οἶσθ' οὖν ὃ |do, accóm-|lift off χθονός;
|plish

ΣΙ. Οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι |do, accomplish

ΟΔ. |export, sell, ἡμῖν σίτον, οὐ |be scarce;
|lack; use up

ΣΙ. Οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν |meat .

ΟΔ. Ἄλλ' ἡδὺν λιμοῦ καὶ τόδε |remedy .

135

ΣΙ. Καὶ |cheese |cheese ᾗ with καὶ βοὸς |milk
|fig juice

ODYSSEUS Who then possess the land? the race of wild creatures?

SILENUS The Cyclopes, who have caves, not roofed houses.

ODYSSEUS Obedient unto whom? or is the power in the people's hands?

SILENUS They are rovers; no man obeys another in anything.

ODYSSEUS Do they sow Demeter's grain, or on what do they live?

SILENUS On milk and cheese and flesh of sheep.

ODYSSEUS Have they the drink of Bromius, the juice of the vine?

SILENUS No indeed! and thus it is a joyless land they dwell in.

ODYSSEUS Are they hospitable and reverent towards strangers?

SILENUS Strangers, they say, supply the daintiest meat.

ODYSSEUS What, do they delight in killing men and eating them?

SILENUS No one has ever arrived here without being butchered.

ODYSSEUS Where is the Cyclops himself? inside his dwelling?

SILENUS He is gone hunting wild beasts with hounds on Aetna.

ODYSSEUS Dost know then what to do, that we may be gone from the land?

SILENUS Not I, Odysseus; but I would do anything for thee.

ODYSSEUS Sell us food, of which we are in need.

SILENUS There is nothing but flesh, as I said.

ODYSSEUS Well, even that is a pleasant preventive of hunger.

vocabulary

ἀγκάλη the bent arm ~ankylosaurus
ἄκρατος (αἶ) pure, unmixed ~crater
ἀναμνησῶ (+2 acc) remind
 someone ~mnemonic
ἀντιδίδωμι repay, exchange
ἀσκέω work on
ἀσκός wine skin, leather bag
γεῦμα taste
γεύω taste ~gusto
γνάθος (f) lower jaw
δίς twice
ἐκκανάσσω drink off
ἐκτρέφω raise, rear
ἐκφέρω carry off ~bear
ἐμπόλημα wares, freight
ἐφέλκω drag; (mid) influence
ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism
κεῦθος -εος (n, 3) lower region
 ~cuticle
κεύθω cover, hide ~cuticle
κρήνη well, spring
μέθυ -εως (n, 3) wine ~mead

μέτεμι be among, go, follow ~ion
ναί yea
ὀσμή smell ~osmium, odor
ὀσφραίνομαι catch scent of
πάλαι long ago ~paleo
πάλη wrestling ~Pallas
πάλλω shake, brandish ~Pallas
πάομαι acquire ~pathos
πόσος how many, much, far?
ποτήρ drinking cup
πρέπω be conspicuous, preeminent
 ~refurbish
πῶμα -τος (n, 3) cover; drink ~pastor
ῥέω flow ~rheostat
σαφής clear, understandable
σέλμα deck, bench
σπανίζω be scarce; lack; use up
τόσος so much, so great
φάος φῶς (n, 3) light; salvation; (pl)
 eyes ~photon
φέως bush used to make brooms
χρυσός (ῶ) gold
ὠνή purchase, contract

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.

ΣΙΑΗΝΟΣ. Σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;

ΟΔ. Οὐ χρυσὸν ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.

ΣΙ. ὦ φίλτατ' εἰπὼν, οὐ σπανίζομεν πάλοι.

140

ΟΔ. Καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.

ΣΙ. Ἄν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλαις;

ΟΔ. Ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.

ΣΙ. Ἐν σέλμασιν νεῶς ἐστίν, ἥ φέρεις σύ νιν;

ΟΔ. Ὅδ' ἀσκὸς ὃς κεύθει νιν, ὡς ὀρᾷς, γέρον.

145

ΣΙ. Οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.

ΟΔ. Ναί, δις τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἀσκοῦ ῥύῃ.

ΣΙ. Καλήν γε κρήνην εἶπας ἡδεϊάν τ' ἐμοί.

ΟΔ. Βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;

ΣΙ. Δίκαιον· ἥ γὰρ γεῦμα τὴν ὦνῃν καλεῖ.

150

ΟΔ. Καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.

ΣΙ. Φέρ' ἐγκάναξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.

ΟΔ. Ἴδού. ΣΙ. Παπαιάξ, ὡς καλὴν ὀσμὴν ἔχει.

ΟΔ. Εἶδες γὰρ αὐτήν; ΣΙ. Οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὀσφραίνομαι.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. |carry off *φῶς γὰρ* |wares, freight |be conspicuous,
|preeminent

ΣΙΑΗΝΟΣ. Σὺ δ' |repay, , *εἶπέ μοι*, |gold |how many, much, far?
|exchange

ΟΔ. Οὐ |gold *ἰλλὰ* |cover; *Διονύσου φέρω*.
|drink

ΣΙ. ὦ φίλτατ' *εἰπών*, οὐ |be scarce; *πάλαι*. 140
|lack; use up

ΟΔ. Καὶ μὴν *Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε*, *παῖς θεοῦ*.

ΣΙ. Ἄν |raise, rear *ταῖσδ' ἐγώ ποτ'* |the bent arm

ΟΔ. Ὁ *Βακχίου παῖς*, *ὥς σαφέστερον μάθης*.

ΣΙ. Ἐν |deck, *νεὼς ἐστίν*, ἢ *φέρεις σύ νιν*;
|bench

ΟΔ. Ὅδ' |wine skin. *κεύθει νιν*, *ὥς ὀρᾶς*, *γέρον*. 145

ΣΙ. Οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν |lower jaw. *λήσειέ μου*.

ΟΔ. Ναί, |twice *ῥσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἀσκοῦ* |flow.

ΣΙ. Καλὴν γε |well, *εἶπας ἠδεῖάν τ' ἐμοί*.
|spring

ΟΔ. Βούλῃ σε γεύσω *πρῶτον* |pure |wine,

ΣΙ. Δίκαιον· ἦ γὰρ |taste τὴν |purchase, *εἶ*. 150
|contract

ΟΔ. Καὶ μὴν |drag; (*mid*)|drinking cup ὦ *μέτα*.
|influence

ΣΙ. Φέρ' |drink off , *ὥς ἀναμνησθῶ πιών*.

ΟΔ. Ἴδού. ΣΙ. Παπαιάξ, *ὥς καλὴν* |smell *ἔχει*.

ΟΔ. *Εἶδες γὰρ αὐτήν*; ΣΙ. Οὐ μὰ Δί', *ἀλλ'* |catch scent of .

SILENUS And there is cheese curdled with fig-juice, and the milk of kine.

ODYSSEUS Bring them out; a man should see his purchases.

SILENUS But tell me, how much gold wilt thou give me in exchange?

ODYSSEUS No gold bring I, but Dionysus' drink.

SILENUS (joyfully) Most welcome words! I have long been wanting that.

ODYSSEUS Yes, it was Maron, the god's son, who gave me a draught.

SILENUS What! Maron whom once I dandled in these arms?

ODYSSEUS The son of the Bacchic god, that thou mayst learn more certainly.

SILENUS Is it inside the ship, or hast thou it with thee?

ODYSSEUS This, as thou seest, is the skin that holds it, old sir.

SILENUS Why, that would not give me so much as a mouthful.

ODYSSEUS This, and twice as much again as will run from the skin.

SILENUS Fair the rill thou speakest of, delicious to me.

ODYSSEUS Shall I let thee taste the wine unmixed, to start with?

SILENUS A reasonable offer; for of a truth a taste invites the purchase.

ODYSSEUS Well, I haul about a cup as well as the skin.

SILENUS Come, let it gurgle in, that I may revive my memory by a pull at it.

ODYSSEUS (pouring) There then!

SILENUS (smelling it) Ye gods! what a delicious scent it has!

ODYSSEUS What! didst thou

vocabulary

ᾶ ah!

ἄκρος at the edge, extreme ~acute

ἄλίσκομαι be captured ~helix

ἅλιμη brine, sea salt ~halogen

ἄμαθία ignorance

ἀντιδίδωμι repay, exchange

ἅπαξ once

ἀσκός wine skin, leather bag

βόσκημα fed livestock

γεύω taste ~gusto

γηθέω rejoice, exult ~joy

δεσπότης -ου (m, 1) master, despot

διακανάσσω flow gurgling

δραγμός grasping

δράω do, accomplish

ἐκπίνω (i) drink up, consume

ἐκφέρω carry off ~bear

ἐξάνιστημι raise, bring/send out

καταβάλλω throw down, cast off
~ballistic

κύλιξ -κος (f) cup

κυνέω kiss

λάρυγξ -γος (m) larynx

λειμών -ος (m, 3) meadow ~limnic

λήστις forgetting

μαίνομαι be berserk ~maenad

μαστός nipple, breast

μεθύσκω (mp) get drunk

μεθύω be soaked, drunk ~mead

μήλον sheep, small livestock; apple,
tree fruit

νόμισμα -τος (n, 3) institution; coin

ὄνυξ -χος (m) claw, nail, hoof, talon

ὀρθός upright, straight; correct, just
~orthogonal

ὀρχηστύς -ος (f) dancing

ὄφρῦς -ος (f) eyebrow

πέτρα rock, cliff, reef ~petrified

πῶμα -τος (n, 3) cover; drink ~pastor

ρίπτω hurl

τοιόσδε such

τόκος childbirth ~oxytocin

τύρευμα (ῶ) cheese

φροντίζω consider, ponder

χαλάω let fall; become slack

χορεύω dance

χρυσίον (ῶ) gold coin

φαύω be closely touching

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Γεῦσαί νυν, ὥς ἂν μὴ λόγῳ 'παιωῆς μόνον. 155

ΣΙΑΗΝΟΣ. Βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.

Ἄ ᾶ ᾶ.

ΟΔ. Μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;

ΣΙ. Ὡστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.

ΟΔ. Πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν. 160

ΣΙ. Χάλα τὸν ἄσκον μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.

ΟΔ. Ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μῆλων τόκον.

ΣΙ. Δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.

Ὡς ἐκπιεῖν κἂν κύλικα βουλοίμην μίαν,

πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα, 165

ῥῦψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο

ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρῦς.

Ὡς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·

ἵν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι

μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένον 170

ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος ὀρχηστὺς θ' ἅμα

κακῶν τε λῆστις. Εἴτ' ἐγὼ οὐ κινήσομαι

τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Γεῦσαί νυν, ὥς ἂν μὴ λόγῳ ἴπαινης μόνον. 155

ΣΙΑΗΝΟΣ. Βαβαί· |dance παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.

Ἄ â â.

ΟΔ. Μῶν τὸν |larynx διεκάναξέ σου καλῶς;

ΣΙ. Ὡστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς |claw, nail, ἴκετο.
|hoof, talon

ΟΔ. Πρὸς τῷδε μέντοι καὶ |institution; coín-μεν. 160

ΣΙ. |let fall; be-|wine skin-ῶν· ἕα τὸ |gold coin
|come slack

ΟΔ. Ἐκφέρετέ νυν |cheese ἧ μῆλων |childbirth

ΣΙ. Δράσω τάδ', ὀλίγον |consider, γέ |master,
|ponder |despot

Ὡς ἐκπιεῖν κἂν |cup βουλοίμην μίαν,

πάντων Κυκλώπων |repay, |fed livestock , 165
|exchange

|hurl τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο

|once μεθυσθεῖς |throw down, cast off- |eyebrow

Ὡς ὅς γε πίνων μὴ |rejoice |be berserk

ἵν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν |raise, bring/send
|out

|breast τε |grasping καὶ παρεσκευασμένον 170

|be closely touch-|meadow |dancing θ' ἄμα
|ing

κακῶν τε |forgetting ἢ τ' ἐγὼ οὐ |kiss

τοιόδ'ε |cover; , τὴν Κύκλωπος |ignorance
|drink

see it?

SILENUS No, i' faith, but I smell it.

ODYSSEUS Taste it then, that thy approval may not stop at words.

SILENUS (taking a drink) Zounds! Bacchus is inviting me to dance; ha! ha!

ODYSSEUS Did it not gurgle finely down thy throttle?

SILENUS Aye that it did, to the ends of my fingers.

ODYSSEUS Well, we will give thee money besides.

SILENUS Only undo the skin, and never mind the money.

ODYSSEUS Bring out the cheeses then and lambs.

SILENUS I will do so, with small thought of any master. For let me have a single cup of that and I would turn madman, giving in exchange for it the flocks of every Cyclops and then throwing myself into the sea from the Leucadian rock, once I have been well drunk and smoothed out my wrinkled brow. For if a man rejoice not in his drinking, he is mad; for in drinking it's possible for this to stand up straight, and then to fondle breasts, and to caress well tended locks, and there is dancing withal, and oblivion of woe. Shall not I then purchase so rare a drink, bidding

vocabulary

ἀντιδίδωμι repay, exchange
ἄντρον cave
ἀρήν ἄρνός (m, 3) lamb, sheep; wool
ἄρνός lamb, sheep; wool
αὐχὴν -ένος (m, 3) neck
βόσκημα fed livestock
βότρυς cluster of grapes
γάλα milk ~galaxy
γαμέω marry, take as a lover ~bigamy
διακροτέω pierce through; resolve into components; knock off
διαλαλέω talk with; talk about
ἐπαραρίσκω fit to, on ~harmony
ἡδομαι be pleased, enjoy ~hedonism
θύλακος (ὑ) sack
κλαίω weep
κλωός dog collar; slave's neck chain
μηδαμοῦ nowhere
μηχάς bleating
νεᾶνις -δος (f) young woman ~neon

οὔκουν certainly not
ὀφείλω owe, should, if only
πάομαι acquire ~pathos
πέρθω sack, ravage, plunder
πήγνυμι (ὑ) stick, set, build ~fang
πηκτός assembled ~fang
ποικίλος ornamented; various
ποίμνιον flock
προσφέρω present; resemble; add
πῶμα -τος (n, 3) cover; drink ~pastor
σπάνιος rare, scanty
τροφή food, upkeep ~atrophy
τύρευμα (ὑ) cheese
φορέω frequentative of φέρω, to carry ~bear
φύω produce, beget; clasp ~physics
χειριάω have chapped hands
χείριος in hand, under control
χωρέω withdraw, give way to (+dat) ~heir

κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;

ΧΟΡΟΣ. Ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.

175

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.

ΧΟ. Ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;

ΟΔ. Καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμίδων ἐπέρσαμεν.

ΧΟ. Οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,

ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,

180

ἐπεὶ γε πολλοῖς ἦδεται γαμουμένη,

τὴν προδότιν; Ἦ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους

περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσειον

κλαρὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα

ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον

185

λῶστον λιποῦσα. Μηδαμοῦ γένος ποτὲ

φῦναι γυναικῶν ὥφελ', εἰ μὴ ἡμοὶ μόνῳ.

ΣΙΑΗΝΟΣ. Ἴδού· τάδ' ὑμῖν ποιμνίων βοσκήματα,

ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,

πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρέματα.

190

Φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς τάχιστ' ἄντρων ἅπο,

βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὐίου.

|weep κεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;

ΧΟΡΟΣ. Ἄκου', Ὀδυσσεύ· |talk with; talk τί σοι.
|about

175

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Καὶ μὴν φίλοι γε |present; resem- πρὸς φίλον.
|ble; add

ΧΟ. Ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;

ΟΔ. Καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμίδων ἐπέρσαμεν.

ΧΟ. |certainly not ἤδ' τὴν |young ἴλετε,
|woman

ἅπαντες αὐτὴν |pierce through; resolve into
|components; knock off

180

ἐπεὶ γε πολλοῖς |ἔδομαι?; |marry, take
|be |as a lover

τὴν προδότιν; |ἠέδομαι?; |sack τοὺς |ornamented
|enjoy; or

περὶ τοῖν σκελοῖσιν αὐτῶν καὶ τὸν χρύσειον
|ἠέδομαι?; |be

|dog |frequentative enjoy |μέσον τὸν |neck
|collar; |φέρω, to carry

ἐκπεποίηται, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
|slave's
|neck
|chain

185

λῶστον λιποῦσα. |nowhere γένος ποτὲ

|produce, |ἰκῶν ὄφελ', εἰ μὴ μοὶ μόνω.
|beget; clasp

ΣΙΑΗΝΟΣ. Ἴδού· τάδ' ὑμῖν |flock |fed livestock

ἄναξ Ὀδυσσεύ, |bleating ἄρνων |food,
|upkeep

πηκτοῦ |milk τ' οὐ |rare, |cheese
|scanty

190

Φέρεσθε· |withdraw, give |ἵχιστ' |cave ἄπο,
|way to (+dat)

|cluster of grapes ὦμ' |repay, εὐίου.
|exchange

the senseless Cyclops and his central eye go hang? (SILENUS goes into the cave.)

LEADER Hearken, Odysseus, let us hold some converse with thee.

ODYSSEUS Well, do so; ours is a meeting of friends.

LEADER Did you take Troy and capture the famous Helen?

ODYSSEUS Aye, and we destroyed the whole family of Priam.

LEADER After capturing your blooming prize, were all of you in turn her lovers? for she likes variety in husbands; the traitress! the sight of a man with embroidered breeches on his legs and a golden chain about his neck so fluttered her, that she left Menelaus, her excellent little husband. Would there had never been a race of women born into the world at all, unless it were for me alone!

SILENUS (reappearing with food) Lo! I bring you fat food from the flocks, king Odysseus, the young of bleating sheep and cheeses of curdled milk without stint.

vocabulary

αἶνος story, praise

ἀνέχω raise; mid: endure, submit

ἄντρον cave

ἄνω (ᾱ) accomplish, pass, waste;
upwards, out to sea

ἄραγμα clashing, clattering

ἄρκυς net

ἀσπίς -δος (f) shield ~spit

βλάστημα shoot; offspring

βλώσκω come, go

δάκρυον tear

δράω do, accomplish

ἔρπω be able to move ~serpent

εὐγενής well born

καταθνήσκω die, be dead ~euthanasia

καταφυγή refuge, escape

κρόταλον clapper

μαστός nipple, breast

μεθίημι let go, cease; (mid) speed off
~jet

μολίσκω come, go

μυρίος (ῶ) 10,000 ~myriad

νεόγονος newborn

ξύλον piece of wood ~xylophone

οἶμοι woe is me

πάρως before, in the past

πέτρα rock, cliff, reef ~petrified

πλευρά rib, side ~pleurisy

πλήρωμα -τος (n, 3) fullness

ποῖ whither? how long?

προσδοκάω expect

ῥαθυμία (ᾱυα) carelessness, ease

στένω groan ~stentorian

συσσώζω help save

σχοίνινος rush, reed

τάχα quickly, soon; perhaps

~tachometer

τρέχω run, spin

τύμπανον drum

τύμπανος drum

τυρός (ῶ) cheese

ὕφιστημι promise, undertake ~station

Οἷμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἀπολώλαμέν τάρ', ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;

ΣΙΑΛΗΝΟΣ. Ἔσω πέτρας τῇσδ', οὐπὲρ ἂν λάθοιτέ γε. 195

ΟΔ. Δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.

ΣΙ. Οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.

ΟΔ. Οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τᾶν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,

εἰ φευξόμεσθ' ἐν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον

Φρυγῶν ὑπέστην πολλακίς σὺν ἀσπίδι. 200

Ἄλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς

ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσώσομεν.

ΚΥΚΛΩΨ. Ἄνεχε πάρεχε· τί τάδε; Τίς ἢ ῥαθυμία;

Τί βακχιάζετ'; Οὐχὶ Διόνυσος τάδε,

οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα. 205

Πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;

Ἥ πρόσ τε μαστοῖς εἰσι χυτὸ μητέρων.

πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν

πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;

Τί φατε; Τί λέγετε; Τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ 210

δάκρυα μεθήσει. Βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.

|woe is ^{τῷ}μέ ^ψἴκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί |do, accomplish

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἀπολώλαμέν τάρ', ὦ γέρον· |whither? how long?

ΣΙΑΗΝΟΣ. Ἔσσω |rock τῆσδ', οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε. 195

ΟΔ. Δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσσω.

ΣΙ. Οὐ δεινόν· εἰσὶ |refuge, πολλαὶ |rock
|escape

ΟΔ. Οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία |groan ,

εἰ φευξόμεσθ' ἐν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον

Φρυγῶν |promise, τολλάκεις σὺν |shield
|undertake 200

Ἄλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' |well born

ἦ ζῶντες |story, τὸν |before, |help save
|praise in the

ΚΥΚΛΩΨ. |raise; παρέχε· τί τάδε; Τίς ἡ |carelessness, ease
|endure past

Τί βακχιάζετ'; Οὐχὶ Διόνυσος τάδε,

οὐ |clapper χαλκοῦ τυμπάνων τ' |clashing,
|clattering 205

Πῶς μοι κατ' |cave |newborn |shoot;
|offspring ,

Ἦ πρόσ τε |breast εἰσι χυτὸ μητέρων.

|rib, side |run, spin , |rush, reed τ' ἐν τεύχεσιν

|fullness |cheese ἐστὶν ἐξημελγμένον;

Τί φατε; Τί λέγετε; |quickly, soon; ὦν τῷ |piece of wood
|perhaps 210

|tear |let go, ^{τῷ}cease; ἐτ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
|mid speed off

Carry them away with you and begone from the cave at once, after giving me a drink of merry grape-juice in exchange.

LEADER Alack! yonder comes the Cyclops; what shall we do?

ODYSSEUS Then truly are we lost, old sir! whither must we fly?

SILENUS Inside this rock, for there ye may conceal yourselves.

ODYSSEUS Dangerous advice of thine, to run into the net!

SILENUS No danger; there are ways of escape in plenty in the rock.

ODYSSEUS No, never that; for surely Troy will groan and loudly too, if we flee from a single man, when I have oft withstood with my shield a countless host of Phrygians. Nay, if die we must, we will die a noble death; or, if we live, we will maintain our old renown at least with credit. (The CYCLOPS enters as SILENUS goes into the cave. The CYCLOPS, not noticing ODYSSEUS and his companions, addresses the CHORUS in anger.)

CYCLOPS A light here! hold it up! what is this? what means this idleness, your Bacchic revelry? Here have we no Dionysus, nor clash of brass, nor roll of drums. Pray, how is it with my newly-born lambs in the caves? are they at the teat, running close to the side of their dams? Is the full amount of milk for cheeses milked out in baskets of rushes? How now? what say you? One of ye will soon be

vocabulary

ἀνακύπτω lift one's head; surface,
emerge

ἄντρον cave

ἄρῆν ἄρνός (m, 3) lamb, sheep; wool

ἄρνός lamb, sheep; wool

ἄστρον star

αὔλιον cottage; grotto

βόειος shield; leather, bovine ~bovine

γάλα milk ~galaxy

γαστήρ -έρος (f) belly ~gastric

δέρκομαι see, watch

ἐκπίνω (i) drink up, consume

ἐξοιδέω swell

εὐτρεπής ready

ἥκιστος least; above all

κάρα (αἶ) head (n) ~cranium

καταπίνω (i) swallow

κεράννυμι (ū) mix ~crater

κλώψ thief

κράς -τός (f, 3) head

κρατήρ -ος (m) mixing bowl for wine

κρέας -ως (n) meat ~creatine

ληιστής -οὺς (m, 3) bandit

ληιστός lootable ~lucre

ληιστής -οῦ (m, 1) bandit

λύγος (f) twig

μέτωπον forehead, front

πηδάω jump, spring ~pedal

πληγή a hit ~plectrum

πυκτεύω fight with fists

πυρέσσω have a fever

στρεπτός pliant; type of necklace

~strep throat

συγκόπτω chop up; beat up

συμμιγής mingled

συμπλέκω twine together

σχῆμα -τος (n, 3) form, figure

τάλας wretched, miserable ~talent

τυρός (ū) cheese

φαλακρός bald

φάρυγξ -ος (f) throat ~pharyngeal

ΧΟΡΟΣ. Ἴδού· πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν

τά τ' ἄστρο, καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.

ΚΥΚΛΩΨ. Ἄριστόν ἐστιν εἶ παρσκευασμένον;

ΧΟ. Πάρεστιν. Ὁ φάρυγξ εὐτρεπῆς ἔστω μόνον.

215

ΚΥ. Ἡ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;

ΧΟ. Ὡστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἣν θέλῃς, ὅλον πίθον.

ΚΥ. Μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;

ΧΟ. Ὅν ἂν θέλῃς σύ· μὴ ἢ με καταπίῃς μόνον.

ΚΥ. Ἦκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι

220

πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.

Ἔα· τίν' ὄχλον τόνδ' ὀρώ πρὸς αὐλίοις;

Λησταί τινες κατέσχον ἢ κλῶπες χθόνα;

Ὅρω γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν

στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,

225

τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ γέροντά τε

πληγαῖς μέτωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.

ΣΙΑΛΗΝΟΣ. Ὡμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.

ΚΥ. Ὑπὸ τοῦ; Τίς ἐς σὸν κρατ' ἐπύκτευσεν, γέρον;

ΣΙ. Ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἶων φέρειν.

ΧΟΡΟΣ. Ἴδού· πρὸς αὐτὸν τὸν Δί |lift one's head;
|surface, emerge
τά τ' |star , καὶ τὸν Ὠρίωνα |see, watch .

ΚΥΚΛΩΨ. Ἀριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;

ΧΘ. Πάρεστιν. Ὁ |throat |ready ἔστω μόνον. 215

ΚΥ. Ἡ καὶ |milk εἰσι |mixing bowl for wine

ΧΘ. Ὡστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἣν θέλῃς, ὅλον πίθον.

ΚΥ. Μήλειον ἦ |shield; |leather, /μένον;
|bovine

ΧΘ. Ὅν ἂν θέλῃς σύ· μὴ 'μὲ |swallow μόνον.

ΚΥ. |least; ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ |belly 220
|above
|all
|jump, ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν |form, figure .
|spring

Ἔα· τίν' ὄχλον τόνδ' ὀρώ πρὸς αὐλίοις;

Λησταί τινες κατέσχον ἦ |thief χθόνα;

Ὅρω γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ |cave ἐμῶν

|pliant; type|twig σῶμα |συμπλέκω?: twine together; or συμπλέκω?:
|of necklace |twine together

τεύχη τε |cheese |mingled γέροντά τε

|a hit |forehead, |bald |swell
|front

ΣΙΑΗΝΟΣ. Ὡμοι, |have a fever|συγκόπτω?: chop|wretched,
|up; beat up; or|miserable

ΚΥ. Ὑπὸ τοῦ; Τίς ἐς σὸν κρατὶ |συγκόπτω?: chop
|up; beat up |fight with fists , έρον;

ΣΙ. Ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἶων φέρειν.

shedding tears from the weight of my club; look up, not down.

LEADER There! my head is bent back till I see Zeus himself; I behold both the stars and Orion.

CYCLOPS Is my breakfast quite ready?

LEADER 'Tis laid; be thy throat only ready.

CYCLOPS Are, the bowls too full of milk?

LEADER Aye, so that thou canst swill off a whole hogshead, so it please thee.

CYCLOPS Sheep's milk or cows' milk or a mixture of both?

LEADER Whichever thou wilt; don't swallow me, that's all.

CYCLOPS Not I; for you would start kicking in the pit of my stomach and kill me by your antics. (Catching sight Of ODYSSEUS and his followers) Ha! what is this crowd I see near the folds? Some pirates or robbers have put in here. (SILENUS comes out of the cave. He has made himself appear as though he had just suffered a terrible beating.) Yes, I really see the lambs from my caves tied up there with twisted osiers, cheese-presses scattered about, and old Silenus with his bald pate all swollen with blows.

SILENUS Oh! oh! poor wretch that I am, pounded to a fever.

CYCLOPS By whom? who has been pounding thy head, old sirrah?

vocabulary

ἄλλης in plenty; enough ~helix
 ἀνάπτω bind; blame; kindle ~haptic
 ἄνθραξ -κος (m) coal; abscess
 ἀπολέπω slice off
 ἄρῃν ἄρνός (m, 3) lamb, sheep; wool
 ἄρνός lamb, sheep; wool
 βορέας -οῦ (m, 1) north, north wind
 δαίς -τός (f) feast, banquet ~demon
 δαίτη feast, banquet
 ἐκπλεως full of, abundant
 ἐκφορέω carry out ~bear
 ἔλαφος (f) deer
 ἐμβάλλω throw in; inspire a mental
 state ~ballistic
 ἐξαμάω finish reaping
 ἐφθός boiled
 θερμός warm, hot ~thermos
 θήγω sharpen
 θοινάω host at a meal
 καταβάλλω throw down, cast off
 ~ballistic
 κλώβος dog collar; slave's neck chain
 κοπίς -δος (f) cleaver
 κρεανόμος (ᾱ) one who distributes the
 flesh of victims

λάω grip, pin?
 λέβης -τος (m, 3) kettle, basin
 λέων lion
 μάστιξ -γος (f) whip
 μάχαιρα knife, dagger
 μοχλεύω pry up, dislodge
 μυλῶν -ος (m, 3) mill
 νηδύς -ος (f) belly, womb
 νῶτον back of the body; rear of an
 army; top of a box
 νῶτος back of the body; rear of an
 army; top of a box
 ξύλον piece of wood ~xylophone
 οὐχουν certainly not
 πέτρος rock ~petrified
 σπλάγχνον (pl) innards, (fig) feelings
 συνδέω bind together
 σφάζω cut the throat
 τήγω melt
 τρίπηχυς 3 cubits long
 τυρός (ῶ) cheese
 φάκελος bundle
 φάσκω declare, promise, think ~fame
 φορέω frequentative of φέρω, to carry
 ~bear
 χρόνιος after a long time ~chronology

ΚΥΚΛΩΨ. Οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;

ΣΙΑΗΝΟΣ. Ἔλεγον ἐγὼ τάδ'· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα,

καὶ τόν τε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον

τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ

κλωῶ τριπλήχει κατὰ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον

235

τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,

μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀπολέψειν σέθεν,

κᾶπειτα συνδήσαντες ἐς θάδῶλια

τῆς ναὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ

πέτρους μοχλεύειν, ἣ ᾗς μυλῶνα καταβαλεῖν.

240

ΚΥ. Ἀληθες; Οὐκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἰὼν

θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων

ἐπιθεῖς ἀνάψεις; Ὡς σφαγέντες αὐτίκα

πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος

θερμὴν διδόντες δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,

245

τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.

Ὡς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου·

ἄλλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένῳ

ἐλάφῳ τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.

ΚΥΚΛΩΨ. Οὐκ ᾔσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;

ΣΙΑΗΝΟΣ. Ἐλεγον ἐγὼ τάδ'· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα,

καὶ τὸν τε |cheese οὐκ ἐῶντος ἥσθιον

τούς τ' ἄρνας |carry out δήσαντες δὲ σέ

|dog |3 cubits ατὰ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον
|collar; |long
|slave's |innards ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,
|neck
|chain
|whip τ' εὖ τὸ νῶτον |slice off σέθεν,

235

κάπειτα |bind together ἐς θαδῶλια

τῆς ναὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ

|rock |pry up, dislodge |mill |throw down, cast off

240

ΚΥ. Ἀληθες; |certainly |cleaver ὥς τάχιστ' ἰὼν
|not

θήξεις |knife καὶ μέγαν |bundle ξύλων

ἐπιθεὶς ἀνάψεις; Ὡς |cut the throat ἵπικα

πλήσουσι |belly, womb μὴν ἀπ' |coal;
|abscess

|warm, hot δόντες δαῖτα τῷ |one who distributes
|the flesh of victims

245

τὰ δ' ἐκ |kettle, |boiled καὶ |melt
|basin

Ὡς |full of, abundant γός ἐμ' ὀρεσκόον·

|in plenty; enough τί μοι |host at a meal

|deer τε, |after a long time ἵπ' ἀνθρώπων |north,
|north
|wind

SILENUS These are the culprits, Cyclops, all because I refused to let them plunder thee.

CYCLOPS Did they not know I was a god and sprung from gods?

SILENUS That was what I told them, but they persisted in plundering thy goods, and, in spite of my efforts, they actually began to eat the cheese and carry off the lambs; and they said they would tie thee in a three-cubit pillory and tear out thy bowels by force at thy navel, and flay thy back thoroughly with the scourge; and then, after binding thee, fling thy carcase down among the benches of their ship to sell to someone for heaving up stones, or else throw thee into a mill.

CYCLOPS Oh, indeed! Be off then and sharpen my cleavers at once; heap high the faggots and light them; for they shall be slain forthwith and fill this maw of mine, what time I pick my feast hot from the coals, waiting not for carvers, and fish up the rest from the cauldron boiled and sodden; for I have had my fill of mountain-fare and sated myself with

*vocabulary***ἄγχι** near, nigh ~angina**αἶσσω** dart, glance**ἄντρον** cave**ἀπόμνυμι** (ō) swear not to**ἄρῃν** ἄρνός (m, 3) lamb, sheep; wool**ἄρνός** lamb, sheep; wool**ἄσσω** dart, glance**βορέας** -οῦ (m, 1) north, north wind**δεσπότης** -ου (m, 1) master, despot**δεσποτίσκος** little despot**ἐκὼν** willingly, on purpose; giving in too easily**ἐμπολή** goods; trade; profit**ἐξοδάω** sell**ἡδύς** sweet, pleasant ~hedonism**ἡθάς** (+gen) used to; usual**ἰχθυάω** to fish**ἰχθύς** -ος (m) fish ~ichthyology**καινός** new, fresh, strange**κύμα** -τος (n, 3) wave; embryo

~accumulate

λάθρα secretly**πωλέω** sell**σκύφος** peasant's cup, can**ὕγιής** sound, profitable ~hygiene**χρήζω** need ~chresard**ψεύδω** be false, deceive; (mid) to lie

~pseudo-

ΣΙΛΗΝΟΣ. Τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὦ δέσποτα, 250

ἡδίων' ἐστίν. Οὐ γὰρ οὖν νεωστί γε

ἄλλοι πρὸς οἴκους σοὺς ἀφίκοντο ξένοι.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.

Ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν

σῶν ἄσσον ἄντρων ἤλθομεν νεὼς ἅπο. 255

Τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου

ἀπημπόλα τε καδίδου πιεῖν λαβὼν

ἐκὼν ἐκοῦσι, κοῦδὲν ἦν τούτων βία.

Ἄλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὦν φησιν λέγει,

ἐπεὶ γ' ἐλήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά. 260

ΣΙ. Ἐγώ; Κακῶς γ' ἄρ' ἐξόλοι'. ΟΔ. Εἰ ψεύδομαι.

ΣΙ. Μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὦ Κύκλωψ,

μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,

μὰ τὴν Καλυψῶ τάς τε Νηρέως κόρας,

μὰ θαῖερά κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος, 265

ἀπώμοσ', ὦ κάλλιστον ὦ Κυκλώπιον,

ὦ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ

ξένοισι χρήματ'. Ἦ κακῶς οὔτοι κακοὶ

ΣΙΑΗΝΟΣ. Τὰ |new, fresh, strange| (+gen) used|master, 250
|to; usual|despot

|sweet| ἐστίν. Οὐ γὰρ οὖν νεωστί γε

ἄλλοι πρὸς οἴκους σοὺς ἀφίκοντο ξένοι.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.

Ἡμεῖς |north, |need| goods; λαβεῖν
|north| trade;
|wind| profit
σῶν ἄσσοι |cave| ἤλθομεν νεὼς ἄπο. 255

Τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου |peasant's cup, can

ἀπημπούλα τε κἀδίδου πιεῖν λαβὼν

|will- |willingly| οὐδὲν ἦν τούτων βία.
|ingly|

Ἄλλ' οὗτος |sound, ...| ἐν ᾧ φησιν λέγει,
|profitable|

ἐπεὶ γ' ἐλήφθη σοῦ |secretly| sell τὰ σά. 260

ΣΙ. Ἐγὼ; Κακῶς γ' ἄρ' ἐξόλοι'. ΟΔ. Εἰ |be false, deceive;
(mid) to lie

ΣΙ. Μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὦ Κύκλωψ,

μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,

μὰ τὴν Καλυψὶν τάς τε Νηρέως κόρας,

μὰ θαῖερά |wave;| ἰχθύων τε πᾶν γένος, 265
|embryo|

|swear not to ...| κάλλιστον ὦ Κυκλώπιον,

ὦ |little despot|, μὴ τὰ σ' |sell| ἐγὼ

ξένοισι χρήματ'. Ἡ κακῶς οὔτοι κακοὶ

banquets of lions and stags, but 'tis long I have been without human flesh.

SILENUS Truly, master, a change like this is all the sweeter after everyday fare; for just of late there have been no fresh arrivals of strangers at these caves.

ODYSSEUS Hear the strangers too in turn, Cyclops. We had come near the cave from our ship, wishing to procure provisions by purchase, when this fellow sold us the lambs and handed them over for a stoup of wine to drink himself, a voluntary act on both sides, there was no violence employed at all. No, there is not a particle of truth in the story he tells; now that he has been caught selling thy property behind thy back.

SILENUS I? Perdition catch thee!

ODYSSEUS If I am lying, yes.

SILENUS (in agitation) O Cyclops, by thy sire Poseidon, by mighty Triton and Nereus, by Calypso and the daughters of Nereus, by the sacred billows and all the race of fishes! I swear to thee, most noble sir, dear little Cyclops, master mine, it

vocabulary

αἰσχρός shameful
αἰτιάομαι blame ~etiology
αἰτίζω ask for, beg ~etiology
ἄρπαγή seizure; rape
ἄστυ -εως (n, 3) town
γείτων -ονος (f) neighbor
γενναῖος noble, sincere ~genesis
ἐκπαιδεύω raise a child; teach
 someone
ἐκπλέω sail away ~float
ἐλεύθερος not enslaved
ἐξωθέω drive out
ἔρομαι ask a question, ask about, go
 searching through

θαλάσσιος marine, maritime
ἵκετεύω approach to beg
μετέρχομαι seek, visit
πέρθω sack, ravage, plunder
πέρνημι export, sell as a slave ~porno
ποδαπός from what country, of what
 sort?
πόθεν from where?
πόνος toil, suffering ~osteopenia
πόντιος of the sea
στράτευμα -τος (n, 3) army ~strategy
ψέγω blame, censure
ψευδής lying, false ~pseudo-
ψεύδω be false, deceive; (mid) to lie
 ~pseudo-

οἱ παῖδες ἀπόλουνθ', οὖς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.

ΧΟΡΟΣ. Αὐτὸς ἔχ'. Ἐγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα 270

περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,

ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.

ΚΥΚΛΩΨ. Πεύδεσθ'· ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος

μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.

Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι; 275

Ποδαποί; Τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,

πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίοις

σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.

ΚΥ. Ἡ τῆς κακίστης οἷ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς 280

Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;

ΟΔ. Οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.

ΚΥ. Αἰσχρὸν στράτευμά γ', οὔτινες μιᾶς χάριν

γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.

ΟΔ. Θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν. 285

Ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,

ἰκετεύομέν τε καὶ ψέγομεν ἐλευθέρως·

οἱ παῖδες ἀπόλουνθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.

ΧΟΡΟΣ. Αὐτὸς ἔχ'. Ἐγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα

270

|export, sell σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ |lying, λέγω,
|as a slave |false

ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.

ΚΥΚΛΩΨ. |be false, deceive; ε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθους
(mid) to lie

μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.

Θέλω δ' |ask, search|from where? ἴσατ', ὦ ξένοι;
|through

275

|from what country, of |raise a child; πόλις;
|what sort? |teach someone

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,

πέρσαντες |town , πνεύμασιν |marine,
|maritime

σὴν γαῖαν |drive out ἤκομεν, Κύκλωψ.

ΚΥ. Ἡ τῆς κακίστης οἷ |seek, visit |seizure; rape

280

Ἑλένης Σκαμάνδρου |neighbor Ἰλίου πόλιν;

ΟΔ. Οὗτοι, |toil, suffering ἄνδρ' ἐξηντληκότες.

ΚΥ. |shameful |army γ', οἷτινες μιᾶς χάριν

γυναικὸς |sail away ἐς γαῖαν Φρυγῶν.

ΟΔ. Θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.

285

Ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ |of the sea |noble, παῖ,
|sincere

|approach to beg αἰ |blame, |not enslaved
|censure

is not I who sell thy goods to strangers, else may these children, dearly as I love them, come to an evil end.

LEADER Keep that for thyself; with my own eyes I saw thee sell the goods to the strangers; and if I lie, perdition catch my sire! but injure not the strangers.

CYCLOPS Ye lie; for my part I put more faith in him than Rhadamanthus, declaring him more just. But I have some questions to ask. Whence sailed ye, strangers? of what country are you? what city was it nursed your childhood?

ODYSSEUS We are Ithacans by birth, and have been driven from our course by the winds of the sea on our way from Ilium, after sacking its citadel.

CYCLOPS Are ye the men who visited on Ilium, that bordereth on Scamander's wave, the rape of Helen, worst of women?

ODYSSEUS We are; that was the fearful labour we endured.

CYCLOPS A sorry expedition yours, to have sailed to the land of Phrygia for the sake of one woman

ODYSSEUS It was a god's doing; blame not any son of man. But thee do we implore, most noble son of Ocean's

vocabulary

ἄθραυστος unbroken; unbreakable
ἄκρᾱ at the edge, extreme ~acute
ἄκρῃ at the edge, extreme
ἄκρις -ός (f) hilltop ~acute
ἄλις in plenty; enough ~helix
ἄλοχος (f) wife ~lie
ἄνανδρος without men; not manlike
 ~androgynous
ἄπαις childless
ἀποστρέφω turn back, turn off course
 ~atrophy
βορά meat
βορός gluttonous
βουπόρος ox-piercing
γνάθος (f) lower jaw
γραῦς old woman ~geriatric
δοριπετής killed by spear, death by
 spear
δυσσεβής impious, profane
δύσφρων sad; evil; insensate
ἔδρα (ᾱ) seat, seated group
 ~polyhedron
ἐπαρχέω ward off
θνητός mortal ~euthanasia
ἰκέτης -ου (m, 1) suppliant, refugee

καταφυγή refuge, escape
κευθμών -ος (m, 3) innermost part
 ~cuticle
κοινόω make common; cooperate
λιμὴν -ένος (m, 3) harbor, refuge
 ~limnic
μυχός recess, nook
νηδύς -ος (f) belly, womb
ξένιος of hospitality ~xenophobe
ὀβελός rod, obelisk
οἰκεύς -ος (m) house servant
 ~economics
οἰκέω inhabit ~economics
ὄνειδος -εος (n, 3) blame; insult
πέπλος woman's dress, a folded
 cylinder of cloth
πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
πήγνυμι (υ) stick, set, build ~fang
πόντιος of the sea
πυρίσταχτος fire-streaming
ὑπάργυρος containing silver
φθείρω destroy, ruin
φόνος killing ~offend
χηρόω make a widow of, make
 desolate ~heir

μὴ τλῆς πρὸς οἴκους σοὺς ἀφιγμένους φίλους

κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῇ θέσθαι γνάθοις·

οἷ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν ναῶν ἔδρας

290

ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς·

ιερᾶς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν

Μαλέας τ' ἄκρας κευθμῶνες ἥ τε Σουνίου

δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα

Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τά θ' Ἑλλάδος

295

δύσφρον' ὀνειδὴ Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν.

ᾧ καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς

οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνη, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.

Νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,

ίκετας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους

300

ξενία τε δοῦναι καὶ πέπλους ἐπαρκέσαι·

Οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη

ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πληῆσαι σέθεν.

Ἄλις δὲ Πριάμου γὰρ ἐχρήρωσ' Ἑλλάδα,

πολλῶν νεκρῶν πιούσα δοριπετῇ φόνον,

305

ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν

μη̃ τλῆς πρὸς οἴκους σου̃ς ἀφιγμένους φίλους

κτανεῖν βοράν τε |impious, θέσθαι |lower jaw
|profane

οἱ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν ναῶν |seat 290

ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος |recess, nook

ἱεράς τ' |unbroken; Ταινάρου μένει λιμὴν
|unbreakable

Μαλέας τ' ἄκρας |innermost part ἔ Σουνίου

δίας Ἀθάνας σῶς |containing πέτρα
|silver

Γεραίστιοί τε |refuge, τά θ' Ἑλλάδος 295
|escape

|sad; evil;|blame; Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν.
|insensate |insult

ᾧ ὦν καὶ σὺ |make common; ῥ Ἑλλάδος |recess, nook
|cooperate

οἰκείς ὑπ' Αἴτνη, τῇ |fire-streaming πέτρα.

Νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους |turn back

|suppliant, ἔχεσθαι |of the sea ἐφθαρμένους 300
|refugee

|of hospitality ἔλαι καὶ |woman's |ward off
|dress

Οὐκ ἀμφὶ |ox-piercing |stick, set, build ἄλη

|rod, |belly, womb |lower jaw λῆσαι σέθεν.
|obelisk

|in plenty; ἔηνough ἡ γαῖ' |widow Ἑλλάδα,

πολλῶν νεκρῶν πιούσα |killed by spear, ὦν, 305
|death by spear

ἀλόχους τ' |without men; old ἡ |childless ὥλεσεν
|not manlike |woman

god, speaking as free-born men; be not so cruel as to slay thy friends on their coming to thy cave, nor regard us as food for thy jaws, an impious meal; for we preserved thy sire, O king, in possession of his temple-seats deep in the nooks of Hellas; and the sacred port of Taenarus and Malea's furthest coves remain unharmed; and Sunium's rock, the silver-veined, sacred to Zeus-born Athena, still is safe, and Geraestus, the harbour of refuge; and we did not permit Phrygians to put such an intolerable reproach on Hellas. Now in these things thou too hast a share, for thou dwellest in a corner of the land of Hellas beneath Aetna's fire-streaming rock; and although thou turn from arguments, still it is a custom amongst mortal men to receive shipwrecked sailors as their suppliants and show them hospitality and help them with raiment; not that these should fill thy jaws and belly, their limbs transfixed with spits for piercing ox-flesh. The land of Priam hath

vocabulary

ἄκρα at the edge, extreme ~acute
ἄκρη at the edge, extreme
ἄκρις -ός (f) hilltop ~acute
ἀναλίσκω (αἶ) consume, spend on
ἀναλόω (αἶ) consume, spend on
ἀνάλωσις spending
ἀνθαιρέω (mp) choose one instead of another
ἀνθρωπίσκος little man
ἄνωθεν from above, the beginning
γλῶσσα tongue, language ~glossary
γνάθος (f) lower jaw
δάκνω bite
δάκος -εος (n, 3) biter; bite, sting
δυσσέβεια impiety
ἐκχέω pour out
ἐνάλιος of the sea ~halogen
εὐμορφία beauty
εὐσεβής pious
ζημία loss, penalty ~zeal
θήρειος of wild animals
καθιδρύω cause to sit down
κεραυνός lightning strike, thunderbolt

κέρδος -ους (n, 3) advantage, cunning
κόμπος noise, racket
κοιμήσις clever, urbane, pleasant
κρέας -ως (n) meat ~creatine
κρείσσων more powerful; better
μάργος crazy, raging
μέλος -ους (n, 3) limb; melody
μέλω concern, interest, be one's responsibility
μόσχος calf (animal)
ὄμβρος storm
ὀπτός roasted
παρααινέω recommend, exhort, warn
πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
πικρός sharp, bitter ~picric
πλοῦτος wealth ~plutocrat
ποῖ whither? how long?
πολιός gray ~polio
σκήνωμα -τος (n, 3) tent; stage
σοφός skilled, clever, wise
στεγνός waterproof
συμπυρόω burn together
φρίσσω be rough; shudder

πολιούς τε πατέρας. Εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους
 σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,
 ποῖ τρέφεταιί τις; Ἄλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·
 πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὖσεβές
 τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ
 κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμεύφατο.

310

ΣΙΛΗΝΟΣ. Παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
 μὴδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,
 κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.

315

ΚΥΚΛΩΨ. Ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός, 316.

τὰ δ' ἄλλα κόμπωι καὶ λόγων εὐμορφία.
 Ἄκρας δ' ἐναλίας αἶς καθίδρυται πατὴρ
 χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;
 Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
 οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.
 οὗ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὗ μοι μέλει
 ἄκουσον· ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,
 ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,
 ἢ μόςχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος

320

τε πατέρας. Εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους

σὺ συμπυρώσας δαίτ' ἀναλώσεις |sharp

|whither? how long? 'ἄλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ.

πάρες τὸ |crazy, σῆς γνάθου, τὸ δ' |pious 310
 |raging

$\tau\hat{\eta}s$ impiety	(mp) choose `one $\sigma\iota\gamma\alpha\rho$ instead of another
----------------------------	--

advantage,	<i>ἡρὰ</i>	loss,	<i>ἡμείψατο.</i>
cunning		penalty	

ΣΙΛΗΝΟΣ. | recommend, | σοι βούλομαι· τῶν γὰρ | meat
| exhort, warn

μηδὲν λῖπης τοῦδ', ἣν τε τὴν γλῶσσαν |bite

clever, urbane, *ση καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.* 315
pleasant

ΚΥΚΛΩΨ. Ὁ πλουῦτος, | little man , τοῖς | skilled, , 316.
clever, wise

τὰ δ' ἄλλα |noise,
racket καὶ λόγων |beauty

Ἄκρας δ' | of the sea | ἰς | cause to sit down. | ρ

χαίρειν κελεύω· τί τάδε προστήσω λόγῳ;

Ζηνὸς δ' ἐγὼ |thunderbolt_ὕ|be rough; shudder 320

οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.

οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει

ἀκουσον· ὅταν | from above, | storm | pour out

ἐν τῇδε πέτρᾳ | the be-
waterproof- |
gimling | tent; stage

η calf | roasted η π of wild | biter; bite, sting
animals

emptied Hellas quite enough, drinking the blood of many whom the spear laid low, with the ruin it has brought on widowed wives, on aged childless dames, and hoary-headed sires; and if thou roast and consume the remnant,- a meal thou wilt rue,- why, where shall one turn? Nay, be persuaded by me, Cyclops; forego thy ravenous greed and choose piety rather than wickedness; for on many a man ere now unrighteous gains have brought down retribution.

SILENUS I will give thee a word of advice! as for his flesh, leave not a morsel of it, and if thou eat his tongue, Cyclops, thou wilt become a monstrous clever talker.

CYCLOPS Wealth, manikin, is the god for the wise; all else is mere vaunting and fine words. Plague take the headlands by the sea, on which my father seats himself! Why hast thou put forward these arguments? I shudder not at Zeus's thunder, nor know I wherein Zeus is a mightier god than I, stranger; what is more, I reckon not of him; my reasons hear. When he pours down

vocabulary

ἄλλομαι to jump ~sally
ἅλς ἅλός (f) (grains of) salt (pl. m.);
 the sea (sing. f.) ~halogen
ἄμειπτος blameless; content
ἀμπέχω cover ~ambient
ἀμφορεύς -ος (m) amphora
ἀναίθω set on fire
ἄνωγα tell, order, urge
βίος life ~biology
βορέας -οῦ (m, 1) north, north wind
γάλα milk ~galaxy
γαστήρ -έρος (f) belly ~gastric
δαίμων -ονος (m, 3) a god, fate, doom
 ~demon
δαίνυμι (ῶ) give a feast, feast on
 ~demon
δράω do, accomplish
ἐκπίνω (ι) drink up, consume
ἐμπίνω (ι) drink from, drink one's fill
ἔρις -δος (f) strife
ἐστιάω give a feast
ζέω boil ~eczema

θύον kind of tree
θύω (ῶ) rush; sacrifice ~θύω
κατεσθίω devour ~eat
κλαίω weep
κρούω hit, clap, knock
κτυπέω crash
λέβης -τος (m, 3) kettle, basin
λυπέω (ῶ) annoy, distress
μέλος -ους (n, 3) limb; melody
μέλω concern, interest, be one's
 responsibility
ξένιος of hospitality ~xenophobe
πατρῷος of the father(s), ancestral
περιβάλλω act: excel; mid: put on
 clothing ~ballistic
πιαίνω (ι) fatten, (mp) wax
ποικίλλω make elaborately
ποῖος what kind
σώφρων sensible, prudent ~frenzy
τοιόσδε such
ὑπτιος lying on one's back; flipped; flat
χέω pour, scatter
χιών χιόνος (f, 3) snow

δαινύμενος ἐστιῶ τι γαστέρ' ὑπτίαν,
 εἶτ' ἐκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα πλέων
 κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.

Ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,
 δораῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν
 καὶ πῦρ ἀναίθων, χιόνος οὐδέν μοι μέλει.
 Ἢ γῇ δ' ἀνάγκη, κἂν θέλῃ κἂν μὴ θέλῃ,
 τίκτουσα ποῖαν τὰμὰ πιαίνει βοτά.

330

Ἄγὼ οὐτὶνι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὔ,
 καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.

335

Ὡς τοῦμπιῖν γε καὶ φαγεῖν τοῦφ' ἡμέραν,
 Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,
 λυπεῖν δὲ μὴδὲν αὐτόν. Οἷ δὲ τοὺς νόμους
 ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,
 κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ
 οὐ παύσομαι δρῶν εὖ, κατεσθίων γε σέ.
 Ξένια δὲ λήψῃ τοιάδ', ὥς ἄμεμπτος ὦ,
 πῦρ καὶ πατρῶον ἄλλα λέβητά θ', ὅς ζέσας
 σὴν σάρκα δυσφάρωτον ἀμφέξει καλῶς.

340

|feast |give a feast|belly |supine
 εἶτ' |drink up,|milk |amphora πλέων
 |consume
 |hit, clap, knock, ρονταῖσιν εἰς |strife|crash
 Ὅταν δὲ |north, |snow Θρήκιος χέη,
 |north
 δораῖσι θηρών σῶμα |excel; don ἐμὸν
 καὶ πῦρ ἀναίθων, |snow οὐδέν μοι μέλει.
 Ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, κἄν θέλῃ κἄν μὴ θέλῃ,
 τίκτουσα |what kind, ἅ |fatten, (mp) wāx
 Ἀγὰρ οὐτὶνι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὔ,
 καὶ τῇ μεγίστῃ, |belly τῇδε, |a god, fate, doom
 Ὡς τοῦμπιεῖν γε καὶ φαγεῖν τοῦφ' ἡμέραν,
 Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι |sensible,
 |prudent
 |annoy, δὲ μηδὲν αὐτόν. Οἷ δὲ τοὺς νόμους
 |distress
 ἔθεντο |make elaborately θρώπων βίον,
 κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ
 οὐ παύσομαι |do, accom-|devour γε σέ.
 |plish
 |of hospitality, ἥ |such , ὥς |blameless; ὦ,
 |content
 πῦρ καὶ |of the father(s),|kettle, θ', ὅς |boil
 |ancestral |basin
 σὴν σάρκα δυσφάρωτον |cover καλῶς.

330

335

340

the rain from above, here in this rock in quarters snug, feasting on roast calf's flesh or some wild game and moistening well my up-turned paunch with deep draughts from a tub of milk, I rival the thunder-claps of Zeus with my artillery; and when the north wind blows from Thrace and sheddeth snow, I wrap my carcase in the hides of beasts and light a fire, and what care I for snow? The earth perforce, whether she like it or not, produces grass and fattens my flocks, which I sacrifice to no one save myself and this belly, the greatest of deities; but to the gods, not I! For surely to eat and drink one's fill from day to day and give oneself no grief at all, this is the king of gods for your wise man, but lawgivers go hang, chequering, as they do, the life of man! And so I will not cease from indulging myself by devouring thee; and thou shalt receive

vocabulary

αἰγίς -δος (f) the aegis, a shield of Zeus or cloak of Athena
ἀλίμενος harborless
ἀναστομόω open up
ἀνθρακιά hot embers ~anthracite
ἀνόσιος unholy
ἀστήρ -έρος (m) star
αὔλιον cottage; grotto
αὔλις -τος (f) roost, bivouac
βρύκω gobble, devour
βωμός altar; stand, pedestal
γεμίζω load, fill
δασύμαλλος with thick wool
δέσποινα lady
ἔδρα (ἄ) seat, seated group
 ~polyhedron
ἔρπω be able to move ~serpent
έτοιμος ready; fulfilled
εὖωχέω fete, feed well

ἐφθός boiled
θαλάσσιος marine, maritime
θερμός warm, hot ~thermos
καίνω kill
κρείσσω more powerful; better
κρεοκοπέω hack, butcher
λάρυγξ -γος (m) larynx
ξένιος of hospitality ~xenophobe
οἰκεύς -ος (m) house servant
 ~economics
οἰκέω inhabit ~economics
ὀπτός roasted
πόνος toil, suffering ~osteopenia
πορθμίς ship, ferry; crossing
προσδίδωμι give as well, a portion
σκάφος (τό) hull, ship; (ό) digging
ὑπεκδύομαι slip out
χεῖλος -εος (n, 3) lip
χναύω nibble
ὠμός raw

Ἄλλ' ἔρπετ' εἴσω, τοῦ κατ' αὖλιον θεοῦ

345

ἔν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῆτέ με.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Αἰαί, πόνους μὲν Τρωϊκοὺς ὑπέξεδυν

θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου

ὤμῃν κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.

ᾧ Παλλὰς, ᾧ δέσποινα Διογενὲς θεά,

350

νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἴλίου

πόνους ἀφίγμαι καπὶ κινδύνου βάθῃ.

Σὺ τ', ᾧ φαεννὰς ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας

Ζεῦ ξένι', ὄρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,

ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός.

355

ΧΟΡΟΣ. Εὐρείας λάρυγγος, ᾧ Κύκλωψ,

ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὥς ἔτοιμά σοι

έφθὰ καὶ ὀπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο θερμὰ χναίνειν

βρύκειν, κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,

δασυμάλλω ἐν αἰγίδι καινόμενα.

360

Μὴ 'μοὶ μὴ προσδίδου·

μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος.

Χαιρέτω μὲν αὖλις ἄδε,

Ἄλλ' |be able to move ἡ κατ' αὐλῖον θεοῦ

345

ἔν' ἀμφὶ |altar στάντες |fete, feed well

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Αἰαί, |toil, suffering Ἰρωϊκοὺς ὑπεξέδυν

|marine, τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς |unholy
|maritime

|raw κατέσχον |harborless τε καρδίαν.

ᾠ Παλλάς, ᾠ |lady Διογενὲς θεά,

350

νῦν νῦν ἄρῃξον· κρείσσονας γὰρ Ἰλίου

|toil, suffering, μαι κατὰ κινδύνου βάθη.

Σύ τ', ᾠ φαεινὰς |star οἰκῶν |seat

Ζεῦ |of hospitality ᾠδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,

ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός.

355

ΧΟΡΟΣ. Εὐρείας |larynx , ᾠ Κύκλωψ,

ἀναστόμου τὸ |lip ὥς ἔτοιμά σοι

|boiled καὶ |roasted αἰ |hot embers ἄπο |warm, |nibble
|hot

|gobble, |hack, μέλη ξένων,
|devour |butcher

|with thick wool |aegis |kill

360

Μὴ μοι μὴ προσδίδου·

μόνος μόνῳ |load, fill |ship, ferry; σκάφος.
|crossing

Χαίρετω μὲν |roost, ᾠδε,
|bivouac

this stranger's gift, that I may be free of blame,- fire and my father's element yonder, and a cauldron to hold thy flesh and boil it nicely in collops. So in with you, that ye may feast me well, standing round the altar to honour the cavern's god. (The CYCLOPS goes into his cave, driving ODYSSEUS' men before him.)

ODYSSEUS Alas! escaped from the troubles of Troy and the sea, my barque now strands upon the whim and forbidding heart of this savage. O Pallas, mistress mine, goddess-daughter of Zeus, help me, help me now; for I am come to toils and depths of peril worse than all at Ilium; and thou, O Zeus, the stranger's god, who hast thy dwelling 'mid the radiant stars, behold these things; for, if thou regard them not, in vain art thou esteemed the great god Zeus, though but a thing of naught. (He follows the CYCLOPS reluctantly. SILENUS also goes in.)

CHORUS (singing) Ope wide the portal of thy gaping throat, Cyclops; for strangers' limbs, both boiled and grilled, are ready from off the coals for the to gnaw and tear and mince up

vocabulary

ἀγώγιμος portable, seizable, laden
 ἄθρέω observe, gaze
 ἄμαξα wagon
 ἀνακαίω light (a fire) ~caustic
 ἀνέχω raise; mid: endure, submit
 ἄνθραξ -κος (m) coal; abscess
 ἄνόσιος unholy
 ἄντρον cave
 ἀποβώμιος godless
 βάρος -ους (n, 3) weight, burden
 βορέας -οῦ (m, 1) north, north wind
 βρύκω gobble, devour
 δαίνυμι (ῥ) give a feast, feast on
 ~demon
 δισός double
 δρῦς -ός (f) tree, oak, lumber ~druid
 εἰκός likely
 ἐκθύω (ῥ) sacrifice, destroy; (mp) atone
 ἐπιβαστάζω weigh in the hand
 ἐσχάρα hearth
 εὐτραφής well fed; nourishing
 ἐφέστιος hearthside
 ἐφθός boiled

θερμός warm, hot ~thermos
 θέρμος lupine
 θέρμω to heat
 θοινάω host at a meal
 θῦμα -τος (n, 3) victim, sacrifice
 θυσία sacrifice
 ἱκτῆρ -ος (m) suppliant, refugee
 κόπτω beat, cut, strike
 κορμός log, trunk
 κρέας -ως (n) meat ~creatine
 μυσαρός unclean, defiled
 νηλεής merciless
 ξενικός strange, foreign
 ὀδούς -ντος (m) tooth
 πάχος -εος (n, 3) thickness
 ~pachyderm
 πετραῖος rock-dwelling ~petrified
 πιστός faithful; trustworthy
 πλατὺς extensive, wide
 στέγη roof, ceiling, chamber
 ταλαίπωρος suffering, miserable
 τρισός threefold
 ὑψηλός high

χαιρέτω δὲ θυμάτων

ἀποβώμιος ἂν ἀνέχει θυσία

365

Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν

κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.

Νηλῆς, τλαῖμον, ὅστε δωμάτων

370

ἐφεστίους ἱκτῆρας ἐκθύει ξένους,

ἐφθά τε δαινύμενος, μυσσαροῖσί τ' ὁδοῦσιν

κόπτων βρύκων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δειν' ἰδὼν ἄντρων ἔσω

375

κου' πιστά, μύθοις εἰκότ' οὐδ' ἔργοις βροτῶν;

ΧΟΡΟΣ. Τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; Μῶν τεθοίναται σέθεν

φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;

ΟΔ. Δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,

οἷ σαρκὸς εἶχον εὐτραφέστατον πάχος.

380

ΧΟ. Πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;

ΟΔ. Ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν στέγην,

ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς

κορμούς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,

τρισσῶν ἀμαξῶν ὥς ἀγώγιμον βάρος,

χαιρέτω δὲ |victim,
|sacrifice

|godless ἄν ἀνέχει θυσία

365

Κύκλωψ Αἰτναῖος |strange,
|foreign

κρεῶν κεχαρμένος |north,
|north
|wind

|merciless ἄλῃμον, ὅστε δωμάτων

370

|hearthside |suppliant, ἱκθύει ξένους,
|refugee

|boiled ἔ-δαινύμενος, |unclean, τ' ὀδοῦσιν
|defiled

|beat, cut, |gobble, θερμ' ἀπ' |coal; κρέα
|strike |devour |abscess

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἦ Ζεῦ, τί λέξω, δεῖν' ἰδὼν |cave ἔσω

375

κου' πιστά, μύθοις εἰκότ' οὐδ' ἔργοις βροτῶν;

ΧΟΡΟΣ. Τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; Μῶν |host at a meal ἔθεν

φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;

ΟΔ. |double γ' |observe, |weigh in the hand, ἄ-ροῖν,
|gaze

οἱ σαρκὸς εἶχον |well fed; nourish-|thickness
|ing

380

ΧΟ. Πῶς, ὦ |suffering, ἦτε πάσχοντες τάδε;
|miserable

ΟΔ. Ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν |roof, ceiling,
|chamber

|light (a fire) ἔ-εν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς |tree, oak, lumber

|log, trunk |extensive, |hearth βαλὼν ἔπι,
|wide

|threefold |wagon ὥς |portable, |weight,
|seizable, |burden
|laden

small, reclining in thy shaggy goat-skin coat.

Relinquish not thy meal for me; keep that boat for thyself alone. Avaunt this cave! avaunt the burnt-offerings, which the godless Cyclops offers on Aetna's altars, exulting in meals on strangers' flesh!

Oh! the ruthless monster! to sacrifice his guests at his own hearth, the suppliants of his halls, cleaving and tearing and serving up to his loathsome teeth a feast of human flesh, hot from the coals.

ODYSSEUS (reappearing with a look of horror) O Zeus! what can I say after the hideous sights I have seen inside the cave, things past belief, resembling more the tales men tell than aught they do?

LEADER OF THE CHORUS What news, Odysseus? has the Cyclops, most godless monster, been feasting on thy dear comrades?

ODYSSEUS Aye, he singled out a pair, on whom the flesh was fattest and in best condition, and

vocabulary

ἄκρον crest, extremity ~acute
 ἄκρος at the edge, extreme ~acute
 ἀμέλγω to milk ~milk
 ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
 βάθος -ους (n, 3) depth, height
 γάλα milk ~galaxy
 γνάθος (f) lower jaw
 δεκάμορος holding ten
 διαρταμέω mangle
 δρέπανον sickle ~dermatology
 ἐγκέφαλος brain
 εἰσχέω pour into
 ἐκκαίω set on fire
 ἐκπίμπλημι fulfil, accomplish
 ἐκραίνω scatter out of
 ἐλάτινος of fir
 ἐξοπτάω bake well
 ἐπιζέω boil over, bubble
 ἐτοῖμος ready; fulfilled
 εὐνή bed; (pl) anchor stones
 εὐρος -εος (n, 3) width; (caps) the east
 wind
 ἐφέζομαι sit on; bring aboard ~sit
 ἐφίημι (ι) send at, let fly; mp: rush at,
 spring upon ~jet
 θεοστυγής hated by the gods
 κισσός ivy
 κισσόω wreath with ivy
 κλάδος branch, shoot
 κρατήρ -ος (m) mixing bowl for wine
 κύτος -εος (n, 3) a hollow, container

λάβρος blustering, torrential
 λέβης -τος (m, 3) kettle, basin
 λευκός white ~light
 λίθος (f) stone ~monolith
 μάγειρος butcher
 μάχαιρα knife, dagger
 μόσχος calf (animal)
 ξεστός polished, wrought
 ὀβελός rod, obelisk
 παίω hit
 παρατίθην put near, put at risk
 ~thesis
 πέλεκυς ax (for war or woodcutting)
 πετραῖος rock-dwelling ~petrified
 πῆχυς forearm, cubit
 πλησίος near, neighboring
 ῥυθμός measured; symmetrical
 σκύφος peasant's cup, can
 στόνυξ sharp point
 στόρνυμι (ι) smooth out
 συμμάρπτω bundle
 σφαγεῖον blood bowl for sacrifices
 σφάζω cut the throat
 τένων -οντος (m, 3) tendon, sinew
 ~tendon
 τέσσαρες four ~trapezoid
 φλόξ -γός (f) flame ~flame
 φύλλον leaf
 φώς man
 χαλκήλατος made of brass
 χαμαιπετής fallen to the ground

καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέξεσεν πυρί,
 ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ
 ἔστρωσεν εὐνήν πλησίον πυρὸς φλογί.
 Κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,
 μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα,
 σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν
 πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο,
 ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
 ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τᾶλλα, παλιούρου κλάδων,
 Αἰτναῖά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
 Ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
 Ἄιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας δύο
 τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον
 ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν ῥυθμῷ τινι,
 τὸν δ' αἶ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,
 παίων πρὸς ὄξυν στόνυχᾳ πετραίου λίθου
 ἐγκέφαλον ἐξέρρανε· καὶ διαρταμῶν
 λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί,
 τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη.

390

395

400

καὶ χάλκεον λέβητ' |boil over, bubble,

ἔπειτα φύλλων |of fir |fallen to the ground

ἔστρωσεν εὐνήν πλησίον πυρὸς φλογί.

Κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὥς |holding ten ,

|calf |to milk , λευκὸν |pour into, ἴλα,

390

|peasant's cup, can ἵ παρέθ' εἰς |width; (caps)
|the east wind

πήχεων, |depth, δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο,
|height

|rod, obelisk', ἄκρους μὲν |set on fire πυρί,

ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τᾶλλα, παλιούρου κλάδων,

Αἰτναῖά τε |blood |ax |lower jaw
|bowl for

395

᾽ὧς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ |sacrifices |hated by the gods

Ἄιδου |butcher , φῶτε |συμμάπτω?: bundle; or
|συμμάπτω?: bundle

τὸν μὲν λέβητος ἐς |a |made of brass
|hollow,

ἔσφαζ' ἐταίρων τῷ |con- |measured; ...
|tainer |symmetrical

τὸν δ' αὖ, |tendon, ἀρπάσας ἄκρου ποδός,
|sinew

400

παίων πρὸς ὀξύν |sharp |rock-dwelling
|point ἵθου

|brain |scatter out of ... |mangle

|blustering, χαίρα σάρκας ἐξώπτα πυρί,
|torrential

τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφήκεν ἔψεσθαι μέλη.

took them up in his hand to weigh.

LEADER How went it with you then, poor wretch?

ODYSSEUS When we had entered yonder rocky abode, he lighted first a fire, throwing logs of towering oak upon his spacious hearth, enough for three wagons to carry as their load; next, close by the blazing flame, he placed his couch of pine-boughs laid upon the floor, and filled a bowl of some ten firkins, pouring white milk thereinto, after he had milked his kine; and by his side he put a can of ivy-wood, whose breadth was three cubits and its depth four maybe; next he set his brazen pot a-boiling on the fire, spits too he set beside him, fashioned of the branches of thorn, their points hardened in the fire and the rest of them trimmed with the hatchet, and the blood-bowls of Aetna for the axe's edge. Now when that hell-cook, god-detested, had everything quite ready, he caught up a pair of my companions and proceeded deliberately to cut the throat of one of them over the yawning brazen pot; but the other he clutched by the tendon of his heel, and, striking him against a

vocabulary

αἰθήρ ether, air, sky ~ether
 ἄλλομαι to jump ~sally
 ἄμπελος (f) vine
 ἄμυστις big gulp; large cup
 ἀναίσχυντος shameless; shameful
 ἀναπίπτω fall back
 ἀοιδή song
 βαρύς heavy ~baritone
 βορέας -οῦ (m, 1) north, north wind
 γάνος -εος (n, 3) liquid sheen
 δαίς -τός (f) feast, banquet ~demon
 δάκρυον tear
 δακρύω weep
 διακονέω (ᾱ) serve, minister to
 ἐκβαίνω come forth, disembark ~basis
 ἐκπλεως full of, abundant
 ἔλκω drag, pull, hoist; rape
 ἐμπίπλημι fill ~plethora
 ἐνείμι be in ~ion
 ἐπαινέω concur, praise, advise
 ἐπαισθάνομαι feel, perceive
 ἐπεγχεῖω pour in upon or besides
 ἐπεκχέω pour out upon

ἔρπω be able to move ~serpent
 ἡδομαι be pleased, enjoy ~hedonism
 κύλιξ -κος (f) cup
 μυχός recess, nook
 ὄρνις -θος (i, f) bird ~ornithology
 πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
 πίμπλημι fill (+gen.) ~plenum
 πόντιος of the sea
 προσφέρω present; resemble; add
 πτήσσω cower, cause to cower
 πῶμα -τος (n, 3) cover; drink ~pastor
 σκέπτομαι look, look at, watch
 ~skeptical
 σκύφος peasant's cup, can
 σπάω draw, pull out, pluck ~spatula
 τάχα quickly, soon; perhaps
 ~tachometer
 τιτρώσκω wound, bring to grief
 ~trauma
 τλήμων steadfast, enduring ~talent
 φάρυγξ -ος (f) throat ~pharyngeal
 χέω pour, scatter
 χρίμπτω approach, draw near

Ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων

405

ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κᾶδιακόνουν·

ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας

πτήξαντες εἶχον, αἶμα δ' οὐκ ἐνῆν χροί.

Ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς

ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξανεὶς βαρύν,

410

ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος

Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,

λέγων τάδ'· ὦ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,

σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλὰς ἀμπέλων ἄπο

θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.

415

Ὁ δ' ἐκπλεως ὦν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς.

ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας

κἀπήνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,

καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.

Ἦσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,

420

ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι

τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.

Καὶ δὴ πρὸς ᾧδ' εἶρπ'. Ἐγὼ δ' ἐπεγχείων

Ἐγὼ δ' ὁ |steadfast δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων 405

|approach, draw near ὠπι |serve, minister
to

|to jump ὅπως |bird ἐν |recess, nook ,ας

|cower, cause ἔχον, αἶμα δ' οὐκ ἐνὴν χροί.
to cower

Ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεῖς |north,
north
wind
|fall back , |throat |ether |come |heavy ,
forth 410

ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· |fill |peasant's cup, can

Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,

λέγων τάδ'· ὦ τοῦ |of the sea ἑοῦ Κύκλωψ,

|look, look at, watch ἄλλας |vine ἄπο

θεῖον κομίζει |cover; Διονύσου |liquid . 415
|drink |sheen

Ὁ δ' |full of, abundant , |shameless; |north,
|shameful |north
wind
ἐδέξατ' |draw, pull|big gulp; large cup
out

|concur ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,

καλὸν τὸ |cover; δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.
|drink

|be pleased, enjoy ἔν ὥς ἐπησθόμην ἐγώ, 420

ἄλλην ἔδωκα |cup , γινώσκων ὅτι

τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.

Καὶ δὴ πρὸς ὧδ'ας |be able to move' ἵπεγχείων

sharp point of rocky stone, dashed out his brains; then, after hacking the fleshy parts with glutton cleaver, he set to grilling them, but the limbs he threw into his cauldron to seethe. And I, poor wretch, drew near with streaming eyes and waited on the Cyclops; but the others kept cowering like frightened birds in crannies of the rock, and the blood forsook their skin. Anon, when he had gorged himself upon my comrades' flesh and had fallen on his back, breathing heavily, there came a sudden inspiration to me. I filled a cup of this Maronian wine and offered him a draught, saying, "Cyclops, son of Ocean's god, see here what heavenly drink the grapes of Hellas yield, glad gift of Dionysus." He, gluttled with his shameless meal, took and drained it at one draught, and, lifting up his hand, he thanked me thus "Dearest to me of all my guests! fair the drink thou givest me to crown so fair a feast." Now when I

vocabulary

αἰνέω praise, assent, acquiesce in
ἄλύω be beside oneself ~Fr. aller
ἄμουσος unmusical, unrefined
ἀναλαμβάνω take up, recover, resume
ἀνόσιος unholy
ἄντρον cave
ἀποκερδαίνω benefit from
ἀρχαῖος ancient, from the beginning
 ~oligarch
ἀσθενής weak
δουλεία slavery
δούλειος of a slave
εἴτε if, whenever; either/or
ἐκφεύγω flee from, escape ~fugitive
ἐνδίδωμι hand over, lend, show, allow
ἐνδον in the house of; within
ἐνδω in the house of; within
ἐπηχέω resound, echo
θερμαίνω heat ~thermos
ἱξόομαι be smeared with birdlime
ἱξός mistletoe; sticky gum

κάρ -ός (n) useless bit; form of **κατά**
κατεσθίω devour ~eat
κλαίω weep
κύλιξ -κος (f) cup
μέλαθρον roofbeam
μέτεμι be among, go, follow ~ion
ναί yea
νεανίας -ου (ᾱα, m) young person
νύμφα nymph; bride
πανούργος wicked; cunning
προσφερής similar; useful
πτέρυξ -γος (f) wing ~archeopteryx
σιγά silence
σιγάω (ι) be silent
σίφων -ος (m, 3) tube, siphon, spout
σπλάγχνον (pl) innards, (fig) feelings
συνναύτης -ου (m, 1) shipmate
τιμωρία (τι) vengeance, punishment
φυγή flight, means of escape ~fugitive
χηρεύω lack, be without ~go
χρήζω need ~chresard

ἄλλην ἐπ' ἄλλη σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.

Ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς

425

ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. Ἐξελθὼν δ' ἐγὼ

σιγῇ σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.

Ἄλλ' εἶπατ' εἵτε χρήζετε εἵτ' οὐ χρήζετε

φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου

ναίειν μέλαθρα Ναί δων νυμφῶν μέτα.

430

Ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν·.

ἀλλ' ἀσθενὴς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ

ὥσπερ πρὸς ἱζῶ τῇ κύλικι λελημμένος

πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ νεανίας γὰρ εἶ

σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον

435

Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.

ΧΟΡΟΣ. ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν

Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.

Ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον

χηρεύομεν τόνδ' οὐκ ἔχομεν καταφαγεῖν.

440

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἄκουε δὴ νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν

θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγῆν.

ἄλλην ἐπ' ἄλλη |innards |heat ποτῶ.

Ἄδει δὲ παρὰ |weep |shipmate ἐμοῖς 425

|unmusical, ..ηχεῖ δ' |cave . Ἐξελθὼν δ' ἐγὼ
|unrefined

σιγῇ σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.

Ἄλλ' εἶπατ' |if, |need |if, ' |need
|when- |when-
ever; ever;
|ei- |ei-
|ther/or |ther/or

ναίειν |roofbeam Ναί δων νυμφῶν μέτα.

430

Ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' |praise, .
|assent

ἀλλ' |weak γὰρ |benefit from ποτοῦ

ὥσπερ πρὸς ἱξῶ τῇ |cup λελημμένος

|wing |be beside`ονέ-|young γὰρ εἰ
|self |person

σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν |ancient, from`ον
|the beginning 435

Διόνυσον |take up, , re-|Κύκλωπι |similar;
|cover, resume |useful

ΧΟΡΟΣ. ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν

Κύκλωπος |flee |unholy |useless bit;
|form of κατά

Ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν |tube, τὸν φίλον
|siphon,

|lack, be without' Ὡς οὐκ ἔχσμεν |spout |devour

440

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἄκουε δὴ νυν ἣν ἔχω |vengeance,
|punishment

θηρὸς |wicked; σῆς τε δουλείας |flight, means
|cunning |of escape

saw his delight, I gave him another cup, knowing the wine would make him rue it, and he would soon be paying the penalty. Then he set to singing; but I kept filling bumper after bumper and heating him with drink. So there he is singing discordantly amid the weeping of my fellow-sailors, and the cave re-echoes; but I have made my way out quietly and would fain save thee and myself, if thou wilt. Tell me then, is it your wish, or is it not, to fly from this unsocial wretch and take up your abode with Naiad nymphs in the halls of the Bacchic god? Thy father within approves this scheme; but there! he is powerless, getting all he can out of his liquor; his wings are snared by the cup as if he had flown against bird-lime, and he is fuddled; but thou art young and lusty; so save thyself with my help and regain thy old friend Dionysus, so little like the Cyclops.

LEADER Best of friends, would we might see

vocabulary

ἄκρον crest, extremity ~acute
ἄκρος at the edge, extreme ~acute
ἀπαλλαξείω wish to get rid of
ἀπαλλάσσω free from, remove; be freed, depart
ἀρμόζω fit together; be well fitted to ~harmony
ἄω aor: to sate ~sate
βίοτος life; sustenance, chattels ~biology
δαί particle: emphasizes questions
δαίς -τός (f) feast, banquet ~demon
δαῖς δαδός (f) torch
διπλός double, overlapping
δόλιος tricky, guileful
δρυμός (ῶ) thickets, a bunch ~druid
ἐκτῆκω melt out; waste away
ἐλαία olive, olive tree ~olive
ἐξαποξύνω sharpen well
ἐρήμος empty
ἔρπω be able to move ~serpent
ἡδομαι be pleased, enjoy ~hedonism
ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism
θερμός warm, hot ~thermos
καθίημι (ιι) speed down upon; take down ~jet
καίω burn ~caustic
κασίγνητος brother, sister
κιθάρα lyre

κλύω hear, listen to ~Euclid
κῶμος party, celebration
κωπηλατέω row
μενοινάω wish, think about ~mind
ναυπηγία shipbuilding
ξυνίημι send together; hear, notice, understand
ὄζω have a smell, waft
ὄμμα -τος (n, 3) eye
ὄψις ὄψεως (f) sight, view ~thanatopsis
πάλαι long ago ~paleo
πάλη wrestling ~Pallas
πάλλω shake, brandish ~Pallas
πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
προθυμία (ῶ) zeal, alacrity ~fume
πῶμα -τος (n, 3) cover; drink ~pastor
σοφός skilled, clever, wise
συλλαμβάνω seize, capture; understand ~epilepsy
συνίημι send together; hear, notice, understand ~jet
σφάζω cut the throat
τρύπανον (ῶ) drill (tool) ~trepan
ὕπνώσσω be sleepy
φάσγανον sword
χαλινός (ι) bit for a horse
ψόφος noise
ώθέω push
ὥσεί as if

ΧΟΡΟΣ. Λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἥδιον ψόφον

κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει

445

Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῶ.

ΧΟ. Ξυνῆκ' ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσιν νιν

σφάζαι μενοινᾷς ἢ πετρῶν ὦσαι κάτα.

ΟΔ. Οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ προθυμία.

ΧΟ. Πῶς δαί; Σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.

450

ΟΔ. Κῶμον μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων

ὡς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,

μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.

Ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος,

ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,

455

ὃν φασγάνῳ τῷδ' ἐξαποξύνας ἄκρον

ἔς πῦρ καθήσω· κᾶθ' ὅταν κεκαυμένον

ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσσην βαλῶ

Κύκλωπος ὄψιν ὄμμα τ' ἐκτήξω πυρί.

Ναυπηγίαν δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνὴρ

460

διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,

ΧΟΡΟΣ. Λέγ', ὥς Ἀσιάδος οὐκ ἂν |sweet |noise

κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἐπὶ |party, |be able to move|brother, sister θέλει 445
|celebra-
Κύκλωπας |be |pleased, enjoy...|χίου ποτῶ.
|tion

ΧΟ. Ξυνήκ' ἔρημον |seize, |thickets, a bunch
|capture;
|understand
|cut the|wish, |ἡ πέτρων ὦσαι κάτα.
|throat |think
|about

ΟΔ. Οὐδὲν τοιούτον' |tricky, |προθυμία.
|guileful

ΧΟ. Πῶς δαί; |skilled, ' σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι. 450
|clever, wise

ΟΔ. |party, celebration ἔν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων

ὥς οὐ Κύκλωψι |cover; |χρὴ δοῦναι τόδε,
|drink

μόνον δ' ἔχοντα |life; sus-|sweet ἄγειν.
|tenance

Ὅταν δ' |be sleepy Βακχίου νικώμενος,

ἀκρεμῶν |olive ἔστιν ἐν δόμοισί τις, 455

ὄν |sword τῶδ' ἐξαποξύνας ἄκρον

ἐς πῦρ |speed down ὑπὸν; ἔγαν κεκαυμένον
|take down

ἴδω νιν, ἄρας |warm, hot μέσην βαλῶ

Κύκλωπος |sight |eye τ' |melt out; waste away

|shipbuilding δ' |as if τις |fit well ἀνήρ 460

διπλοῖν |bit |drill (tool) |row

that day, escaping the godless Cyclops!

ODYSSEUS Hear then how I will requite this vile monster and rescue you from thralldom.

LEADER Tell me how; no note of Asiatic lyre would sound more sweetly in our ears than news of the Cyclops' death.

ODYSSEUS Delighted with this liquor of the Bacchic god, he fain would go a-reveling with his brethren.

LEADER I understand; thy purpose is to seize and slay him in the thickets when clone, or push him down a precipice.

ODYSSEUS Not at all; my plan is fraught with subtlety.

LEADER What then? Truly we have long heard of thy cleverness.

ODYSSEUS I mean to keep him from this revel, saying he must not give this drink to his brethren but keep it for himself alone and lead a happy life. Then when he falls asleep, o'ermastered by the Bacchic god, I will put a point with this sword of mine to an olive-branch I saw lying in the cave, and will set it on fire; and when I see it well alight, I will lift the heated brand, and, thrusting it full in

vocabulary

ἄμαξα wagon

ἄντρον cave

ἀπολείπω leave behind, fail ~eclipse

ἀπολιμπάνω leave behind, fail

ἀρχιτέκτων -τος (m, 3) master, architect

βάρος -ους (n, 3) weight, burden

γηθέω rejoice, exult ~joy

γοῦν at least then

δαλός (ᾱ) fire-brand

δόλος trick, bait

ἐκβαίνω come forth, disembark ~basis

ἐκτύφω (Ϝ) burn in a slow fire

ἐμβαίνω step on, board ~basis

ἐνδίδωμι hand over, lend, show, allow

ἐνδον in the house of; within

ἐνδω in the house of; within

ἐξεπίσταμαι know well

εὔρημα invention; windfall

ιοῦ cry of sorrow, joy, or surprise

καίτοι and yet; and in fact; although

κοῖλος hollow ~hollow

κοινωνέω associate with

κυκλώ circle, encircle

κώπη handle; oar ~capture

μυχός recess, nook

ὄμμα -τος (n, 3) eye

σιγάω (ι) be silent

σκάφος (τό) hull, ship; (ό) digging

σπονδή libation, treaty ~spontaneous

συλλαμβάνω seize, capture; understand ~epilepsy

συναυαίνω dry up completely, also

σφηκία wasp nest

τυφλώ blind

φασφόρος light-bringing

φόνος killing ~offend

οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ

Κύκλωπος ὅψι καὶ συνανανῶ κόρας.

ΧΟΡΟΣ. Ἰοὺ ἰού·

γέγηθα μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.

465

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Κᾶπειτα καὶ σέ καὶ φίλους γέροντά τε

νεὺς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος

διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.

ΧΘ. Ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ

κάγῳ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα

470

δαλοῦ; Φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.

ΟΔ. Δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός, οὗ ξυλληπτέον.

ΧΘ. Ὡς κἂν ἀμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,

εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου

ὀφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.

475

ΟΔ. Σιγᾷ τέ νυν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι·

χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσιν

πείθεσθ'. Ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους

τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.

Καίτοι φύγοιμ' ἂν κακβέβηκ' ἄντρον μυχῶν·

οὕτω |circle, |fire-brand |light-bringing
|encircle

Κύκλωπος ὄψει καὶ |dry up com- :όρας.
|pletely, also

ΧΟΡΟΣ. |cry |cry og sorrow,
|og |joy, or surprise

|rejoice |sor- |μαινόμεσθα τοῖς |invention;
|row, |windfall

465

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Κᾶπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε
|sur-
|prise

νεὼς μελαίνης |hollow |step on, board ἴφος

διπλαῖσι |handle; oar, ἃδ' ἀποστελῶ χθονός.

ΧΟ. Ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ |libation, θεοῦ
|treaty

καγὰρ λαβοίμην τοῦ |blind |eye

470

|fire-brand ἵνου γὰρ τοῦδε |associate with ἤω.

ΟΔ. Δεῖ |at least, then γὰρ |fire-brand |seize, capture;
|understand

ΧΟ. Ὡς καὶ |wagon ἑκατὸν ἀραίμην |weight,
|burden

εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου

ὀφθαλμὸν ὥσπερ |wasp nest |burn in a slow fire

475

ΟΔ. |be silent νυν' |trick, bait, ὃ ἐξέπίστασαι

χῶταν κελεύω, τοῖσιν |master,
|architect

πείθεσθ'. Ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους

τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.

|and yet; ἄνδ in ᾿fact; |come forth |cave |recess, nook
|although

the Cyclops' eye, melt out his sight with its blaze; and, as when a man in fitting the timbers of a ship makes his auger spin to and fro with a double strap, so will I make the brand revolve in the eye, that gives the Cyclops light and will scorch up the pupil thereof.

LEADER Ho! ho! how glad I feel! wild with joy at the contrivance!

ODYSSEUS That done, I will embark thee and those thou lovest with old Silenus in the deep hold of my black ship, my ship with double banks of oars, and carry you away from this land.

LEADER Well, can I too lay hold of the blinding brand, as though the god's libation had been poured? for I would fain have a share in this offering of blood.

ODYSSEUS Indeed thou must, for the brand is large, and thou must help hold it.

LEADER How lightly would I lift the load of e'en a hundred wains, if that will help us to grub out the eye of the doomed Cyclops, like a wasp's nest.

ODYSSEUS Hush! for now thou knowest my plot in full,

vocabulary

ἄνθος flower

ἀπαίδευτος uneducated, loutish

~pediatrician

ἀπολείπω leave behind, fail ~eclipse

ἀπολιμπάνω leave behind, fail

ἀπωδός out of tune

ἄχαρις -δος (f) ungracious

ἄω aor: to sate ~sate

βλέφαρον eyelid

βότρυς cluster of grapes

δαλός (ᾱ) fire-brand

δέμνιον bedstead ~domicile

δεῦρο here, come here!

ἐκπετάζω spread out, be scattered

ἐκπετάννυμι (ῶ) spread out, be scattered

ἐκπέτομαι fly away

ἐνδίδωμι hand over, lend, show, allow

ἐνδοθεν from within

εὐιάζω cry εὐαί in honour of Bacchus

κέλαδος loud noise

κελάδω bluster, roar

κλαίω weep

κῶμος party, celebration

κώπη handle; oar ~capture

κωπήεις having a handle ~capture

λαμπρός brilliant ~lamp

λιπαρός anointed, shining ~lipid

μάκαπ fortunate ~macarism

μάκαρ fortunate ~macarism

μεθύω be soaked, drunk ~mead

μέλαθρον roofbeam

μουσίζω make music

μυρόχριστος anointed with unguent

ὀχμάζω grip, bind; carry

ὄψις ὄψεως (f) sight, view

~thanatopsis

παιδεύω raise; train

πάντως by all means

πέτρινος rocky

πηγή headwaters, fountain

πηγός stout, mighty

σιγάω (ι) be silent

σκαιός left-hand

τυφλός blind

ὕπαγκαλίζω hug

χωρέω withdraw, give way to (+dat)

~heir

ώθέω push

ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους
 ξὺν οἷσπερ ἦλθον δεῦρο σωθῆναι μόνον.

ΧΟΡΟΣ. Ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ

ταχθεὶς δαλοῦ κόπην ὀχμάσαι

Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας

485

λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει· ὦ δὴ ἔνδοθεν

Σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων

Ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος

σκαῖος ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος

490

χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάρων.

Φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν

τὸν ἀπαίδευτον· πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.

Μάκαρ ὅστις εὐιάζει

495

βοτρυῶν φίλαισι πηγαῖς

ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς

φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων

ἐπὶ δεμνίοισι τ' ἄνθος

χλιδανᾶς ἔχων ἐταίρας,

500

μυρόχριστον λιπαρὸς βό

ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους

ξὺν οἷσπερ ἦλθον |here, come hêre!· μόνον.

ΧΟΡΟΣ. Ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρῶτῳ

ταχθεῖς |fire-brand' πην |grip, bind; carry

Κύκλωπος ἔσω |eyelid ὥσας

485

|brilliant |sight διακναίσει; ὦ δὴ ἔνδοθεν

Σίγα |be silent .ὐ δὴ |be soaked, drunk

|ungracious ἄλαδον |make music

|left-hand' πωδὸς καὶ |weep

490

|with- |rocky ἔξω |roofbeam

draw,

give

way to

(+dat)

τὸν

|uneducated,

|loutish

πάρῃ

party,

celebra-

tion

|raise; train

|by all means` λει

|blind

εἶναι.

Μάκαρ ὅστις |cry εὐαί in hon-
|our of Bacchus

495

βοτρυῶν φίλαισι πηγαῖς

ἐπὶ |party, celebration ἑῖς

φίλον ἄνδρ' |hug

ἐπὶ |bedstead τ' |flower

χλιδανᾶς ἔχων εὔταιρας,

500

|anointed with|shining βό
|unguent

and when I bid you, obey the author of it; for I am not the man to desert my friends inside the cave and save myself alone. And yet I might escape; I am clear of the cavern's depths already; but no! to desert the friends with whom I journeyed hither and only save myself is not a righteous course. (He re-enters the cave.)

FIRST SEMI-CHORUS (singing) Come, who will be the first and who the next to him upon the list to grip the handle of the brand, and, thrusting it into the Cyclops' eye, gouge out the light thereof?

SECOND SEMI-CHORUS (singing) Hush! hush! Behold the drunkard leaves his rocky home, trolling loud some hideous lay, a clumsy tuneless clown, whom tears await. Come, let us give this boor a lesson in revelry. Ere long will he be blind at any rate.

FIRST SEMI-CHORUS (singing) Happy he who plays

*vocabulary***ἄκρα** at the edge, extreme ~acute**ἄκρη** at the edge, extreme**ἄκρις** -ός (f) hilltop ~acute**ἄντρον** cave**ἄσχος** wine skin, leather bag**αὐδάω** speak, declare, shout

~Theravada

γάνυμαι delight in ~Ganymede**γαστήρ** -έρος (f) belly ~gastric**γεμίζω** load, fill**δαίς** -τός (f) feast, banquet ~demon**δαίτη** feast, banquet**δέρκομαι** see, watch**δροσερός** dewy**ἐκπεράω** traverse ~pierce**ἐνδίδωμι** hand over, lend, show, allow**ἐξομιλέω** (ι) have intercourse;
conciliate**ἔσωθεν** inside, from inside**εὐφρων** cheerful, mirthful ~frenzy**κελαδέω** shout, cheer**κράς** -τός (f, 3) head**κρέας** -ως (n) meat ~creatine**κῶμος** party, celebration**λύχνος** lamp**μέλαθρον** roofbeam**νύμφα** nymph; bride**οἶγω** open**ὀλκάς** -δος (f, 3) towed merchant ship**ὀλκή** dragging, attraction**ὀλκός** groove made by dragging

something; slipway; windlass

ὄμμα -τος (n, 3) eye**σέλμα** deck, bench**σκάφος** (τό) hull, ship; (ό) digging**στέφανος** ring**τάχα** quickly, soon; perhaps

~tachometer

τάχος -ους (n, 3) speed ~tachometer**τρίβω** (ι) rub; (mid) be worn out

~tribulation

ὕπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue**φόρτος** outward cargo ~bear

στρυχον, αὐδᾶ δέ· Θύραν τίς οἷξει μοι;

ΚΥΚΛΩΨ. Παπαπαῖ· πλέως μὲν οἴνου,

γάννυμαι δὲ δαιτὸς ἥβα,

σκάφος ὀλκὰς ὥς γεμισθεῖς

505

ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.

Ὑπάγει μ' ὁ φόρτος εὐφρων

ἐπὶ κῶμον ἦρος ὥραις

ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.

Φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.

510

ΧΟΡΟΣ. Καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς

καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων

κελαδῶν· Φιλεῖ τις ἡμᾶς.

Λύχνα δ' ἀμμένειν ἔασον·

χρόα χῶς τέρεινα νύμφα

515

δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.

Στεφάνων δ' οὐ μία χροιά

περὶ σὸν κρᾶτα τάχ' ἐξομλήσει.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ἐγὼ τοῦ Βακχίου

τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.

στρυχον, |speak δέ· Θύραν τίς |open μοι;

ΚΥΚΛΩΨ. Παπαπαῖ· πλέως μὲν οἴνου,

|delight in δὲ δαιτὸς ἦβα,

σκάφος ὀλκὰς ὧς |load, fill

505

ποτὶ |deck, |belly ἄκρας.
|bench

|lead μ' ὁ |outward |mirthful
|cargo

ἐπὶ |party, celebration, ις

ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.

Φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', |wine |hand over, lend,
|skin |show, allow

510

ΧΟΡΟΣ. Καλὸν |eye |see, watch

καλὸς |traverse |roofbeam

|shout, Φιλεῖ τις ἡμᾶς.
|cheer

|lamp δ' ἀμμένειν ἕασον·

χρόα χῶς τέρεϊνα νύμφα

515

|dewy |inside, |cave
|from
|ring |inside
ὁ οὐ μία χροιά

περὶ σὸν κρᾶτα τάχ' ἐξομιλήσει.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἐγὼ τοῦ Βακχίου

τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.

the Bacchanal amid the precious streams distilled from grapes, stretched at full length for a revel, his arm around the friend he loves, and some fair dainty damsel on his couch, his hair perfumed with nard and glossy, the while he calls, "Oh! who will ope the door for me?" (The CYCLOPS enters. He is obviously drunk.)

CYCLOPS (singing) Ha! ha! full of wine and merry with a feast's good cheer am I, my hold freighted like a merchant-ship up to my belly's very top. This turf graciously invites me to seek my brother Cyclopes for revel in the spring-tide. Come, stranger, bring the wine-skin hither and hand it over to me.

SECOND SEMI-CHORUS (singing) Forth from the house its fair lord comes, casting his fair glance round him. We have someone to befriend us. A hostile brand is awaiting thee, no tender bride in dewy grot. No single

vocabulary

ἄσχος wine skin, leather bag
βίος life ~biology
βιόω live; (mp) make a living ~biology
βλάπτω break, make fail
γοῦν at least then
δαίμων -ονος (m, 3) a god, fate, doom
 ~demon
δέρμα -τος (n, 3) skin, hide
 ~dermatology
δράω do, accomplish
ἐμπας (ᾱ) even though
ἐνθάδε here, hither
ἔρις -δος (f) strife
εὐθυμέω (υ) to be of good cheer
εὐπετής easy, coming out well; (adv)
 easily, fortunately
ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism
ἡλίθιος idle, vain, foolish
κῶμος party, celebration

λοιδορός ranting
μεθύσκω (mp) get drunk
μεθύω be soaked, drunk ~mead
μισέω (ι) hate, wish to prevent
 ~misogyny
ὅπου where
οὐτις nobody, nothing
πικρός sharp, bitter ~picric
ποτός potable
προσδίδωμι give as well, a portion
πυγμή boxing
σοφός skilled, clever, wise
τάν form of address
τέρπω gratify, satiate, comfort
 ~terpsichorean
τέρψις -τος (f) pleasure
τίμιος honored, precious
τοιόσδε such
χρήσιμος useful
ψαύω be closely touching

ΚΥΚΛΩΨ. ὁ Βάκχιος δὲ τίς; Θεὸς νομίζεται;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.

ΚΥ. Ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἠδέως ἐγώ.

ΟΔ. Τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.

ΚΥ. Θεὸς δ' ἐν ἀσκῶ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;

525

ΟΔ. Ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής.

ΚΥ. Οὐ τοὺς θεοὺς χρήν σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.

ΟΔ. Τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; Ἦ τὸ δέρμα σοι πικρόν;

ΚΥ. Μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.

ΟΔ. Μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεῦθύμει, Κύκλωψ.

530

ΚΥ. Οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;

ΟΔ. Ἐχων γὰρ αὐτὸς τιμώτερος φανῇ.

ΚΥ. Διδούς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.

ΟΔ. Πυγμαῖς ὁ κῶμος λοῖδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.

ΚΥ. Μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὔτις ἂν ψαύσειέ μου.

535

ΟΔ. ὦ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρή μένειν.

ΚΥ. Ἥλιθιος ὅστις μὴ πίων κῶμον φιλεῖ.

ΟΔ. Ὅς δ' ἂν μεθυσθεῖς γ' ἐν δόμοις μείνη σοφός.

ΚΥ. Τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; Σοὶ μένειν δοκεῖ;

ΚΥΚΛΩΨ. ὁ Βάκχιος δὲ τίς; Θεὸς νομίζεται;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς |pleasure, ζίου.

ΚΥ. Ἐρυγγάνω |at least then |sweet ἐγώ.

ΟΔ. |such ὁ |a god, fate, doom βλάπτει βροτῶν.

ΚΥ. Θεὸς δ' ἐν |wine skin ὅς γέγηθ' οἴκους ἔχων;

525

ΟΔ. Ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής.

ΚΥ. Οὐ τοὺς θεοὺς χρεὴν σῶμ' ἔχειν ἐν |skin, hide .

ΟΔ. Τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; Ἦ τὸ |skin, hide |sharp ,

ΚΥ. Μισῶ τὸν |wine skin ἵ δὲ |potable βιλῶ τόδε.

ΟΔ. Μένων νυν αὐτοῦ πίνει |to be of good cheer ᾄτ'.

530

ΚΥ. Οὐ χρεὴ μ' ἀδελφοῖς τοῦδε |give as well, a ποτοῦ;
|portion

ΟΔ. Ἐχων γὰρ αὐτὸς |honored, φανῇ.
|precious

ΚΥ. Διδούς δὲ τοῖς φίλοισι |useful

ΟΔ. |boxing ὁ |party, |ranting τ' |strife βιλῇ.
|celebra-

ΚΥ. |be soaked, even ὅς |nobody, ' |be closely, touching
|drunk |though |nothing

535

ΟΔ. ὦ |form of address ' ἐν δόμοισι χρεὴ μένειν.

ΚΥ. |idle, vain, foolish, ἢ πίων |party, celebration

ΟΔ. Ὅς δ' ἂν μεθυθείς γ' ἐν δόμοις μένη |skilled,
|clever, wise

ΚΥ. Τί |do, accomplish ἡνέ; Σοὶ μένειν δοκεῖ;

colour will those garlands have, that soon shall cling so close about thy brow.

ODYSSEUS (returning with the wine-skin. He is followed by SILENUS, who is also drunk.) Hearken, Cyclops; for I am well versed in the ways of Bacchus, whom I have given thee to drink.

CYCLOPS And who is Bacchus? some reputed god?

ODYSSEUS The greatest god men know to cheer their life.

CYCLOPS I like his after-taste at any rate.

ODYSSEUS This is the kind of god he is; he harmeth no man.

CYCLOPS But how does a god like being housed in a wine-skin?

ODYSSEUS Put him where one may, he is content there.

CYCLOPS It is not right that gods should be clad in leather.

ODYSSEUS What of that, provided he please thee? does the leather hurt thee?

CYCLOPS I hate the wine-skin, but the liquor we have here I love.

ODYSSEUS Stay, then, Cyclops; drink and be merry.

CYCLOPS Must I not give my brethren a share in this liquor?

ODYSSEUS No, keep it thyself and thou wilt appear of more honour.

CYCLOPS Give it my friends and I shall appear of more use.

ODYSSEUS Revelling is apt to end in blows, abuse, and strife.

CYCLOPS I may be drunk, but no man will

*vocabulary***άνθηρός** flowery**γέρας** -ως (n, 3) reward, honor**δήτα** emphatic δή**διασκοπέω** consider from all angles**ἐκπίνω** (ι) drink up, consume**ἐπαινέω** concur, praise, advise**ἐράω** desire sexually**θάλπος** -εος (n, 3) warmth**θoinάζω** host at a meal**καταβάλλω** throw down, cast off

~ballistic

κατατίθμι put down, deposit, lay aside ~thesis**κεράννυμι** (υ) mix ~crater**κλαίω** weep**κλέπτω** steal**κλίνω** (ι) lean, recline ~incline**κρατήρ** -ος (m) mixing bowl for wine**κυνέω** kiss**κύω** be pregnant**λάθρα** secretly**λαχνώδης** shaggy**ὀπίζομαι** revere, heed ~panorama**ὀπισθεν** behind, hereafter**ὀπίσω** backwards, later in time, after (+gen)**οὔδας** -εος (n, 3) ground, floor**οὔτις** nobody, nothing**πλευρά** rib, side ~pleurisy**πλευρόν** rib, side ~pleurisy**προσκυνέω** kow tow to; kiss**σκύφος** peasant's cup, can**συμπίνω** (ι) drink together

ΣΙΑΛΗΝΟΣ. Δοκεῖ· τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ; 540

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Καὶ μὴν λαχνῶδές γ' οὐδας ἀνθηρᾶς χλόης.

ΣΙ. Καὶ πρὸς γε θάλλπος ἡλίου πίνειν καλόν.

Κλίθητί νῦν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.

ΚΥΚΛΩΨ. Ἴδού.

Τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθ' ἐμοῦ τίθης; 545

ΣΙ. Ὡς μὴ παριῶν τις καταβάλῃ. ΚΥ. Πίνειν μὲν οὔν

κλέπτων σὺ βούλῃ· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.

Σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.

ΟΔ. Οὐτὶν· χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;

ΚΥ. Πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι. 550

ΣΙ. Καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.

ΚΥ. Οὗτος, τί δρᾷς; Τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;

ΣΙ. Οὐκ, ἀλλ' ἐμ' οὗτος ἔκυσεν ὅτι καλὸν βλέπω.

ΚΥ. Κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντα σέ.

ΣΙ. Οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ. 555

ΚΥ. Ἐγχεί, πλέων δὲ τὸν σκύφον δίδου μόνον.

ΣΙ. Πῶς οὖν κέκραται; Φέρε διασκεψώμεθα.

ΣΙΑΗΝΟΣ. Δοκεῖ· τί γὰρ δεῖ |drink | άλλων, Κύκλωψ; 540
|together

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Καὶ μὴν |shaggy γ' |ground|flowery |χλόης.
|floor

ΣΙ. Καὶ πρὸς γε |warmth ἡλίου πίνειν καλόν.

|lean, νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.
|recline

ΚΥΚΛΩΨ. Ἴδού.

Τί |emphatic. |mixing bowl for wine ~ τίθης; 545
|δῆ

ΣΙ. Ὡς μὴ παριών τις |throw down, cast off...·ειν μὲν οὖν

|steal σὺ βούλῃ· |put down ἵτον ἐς μέσον.

Σὺ δ', ὦ ξέν', εἶπὲ τούνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.

ΟΔ. |nobody, ἄριν δὲ τίνα λαβών σ' |concur ,
|nothing

ΚΥ. Πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον |host at a meal 550

ΣΙ. Καλόν γε τὸ |reward, ὦ ξένω δίδως, Κύκλωψ.
|honor

ΚΥ. Οὗτος, τί δρᾶς; Τὸν οἶνον |drink up|secretly,
|consume

ΣΙ. Οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν ὅτι καλὸν βλέπω.

ΚΥ. |weep , φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντα σέ.

ΣΙ. Οὐ μὰ Δι', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ. 555

ΚΥ. Ἐγχεί, πλέων δὲ τὸν |peasant's cup, can...·ον.

ΣΙ. Πῶς οὖν |mix , Φέρε |consider from all
|angles

lay hands on me for all that.

ODYSSEUS Better stay at home, my friend, after a carouse.

CYCLOPS Who loves not revelling then is but a simpleton.

ODYSSEUS But whoso stays at home, when drunk, is wise.

CYCLOPS What shall we do, Silenus? art minded to stay?

SILENUS That I am; for what need have we of others to share our drink, Cyclops?

CYCLOPS Well, truly the turf is soft as down with its fresh flowering plants.

SILENUS (seating himself) Aye, and 'tis pleasant drinking in the warm sunshine. Come, let me see thee stretch thy carcase on the ground.

CYCLOPS (sitting down) There then Why art thou putting the mixing-bowl behind me?

SILENUS That no one passing by may upset it.

CYCLOPS Nay, but thy purpose is to drink upon the sly; set it between us. (To ODYSSEUS) Now tell me, stranger, by what name to call thee. (SILENUS is drinking steadily and stealthily.)

ODYSSEUS Noman. What boon shall I receive of thee to earn my thanks?

CYCLOPS I will feast on thee last, after all thy comrades.

ODYSSEUS Fair indeed the honour thou bestowest on thy guest, sir Cyclops!

CYCLOPS (turning suddenly to SILENUS) Ho, sirrah! what art thou about? taking a stealthy pull at the wine?

SILENUS No, but it kissed me for my good looks.

vocabulary

ᾶ ah!

ἀγκών -ος (m, 3) elbow

~ankylosaurus

ἄδικος unfair; obstinate, bad

ἄδιψος not thirsty; quenching thirst

ἄμπελος (f) vine

ἀμυστίζω chug

ἀπομάσσω wipe off

γεύω taste ~gusto

γλυκύς sweet, pleasant ~glycerine

γοῦν at least then

δαίς -τός (f) feast, banquet ~demon

δράω do, accomplish

ἐγχέω pour into

ἐκπίνω (i) drink up, consume

ἐκχέω pour out

εὐρυθμός rhythmical

ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism

θρίξ hair ~tresses

καθαρός clean, pure

ναί yea

νηδύς -ος (f) belly, womb

ξηραίνω dry up ~xeriscape

ξύλον piece of wood ~xylophone

οἰνοχόος -ῶ cupbearer ~wine

πῶμα -τος (n, 3) cover; drink ~pastor

σιγάω (i) be silent

σοφός skilled, clever, wise

σπάω draw, pull out, pluck ~spatula

στέφανος ring

συνεκθνήσκω faint along with

τέγγω moisten; soften

ὑπνος a sleep

χεῖλος -εος (n, 3) lip

ΚΥΚΛΩΨ. Ἀπολείς· δὸς οὕτως. ΣΙΛΗΝΟΣ. Οὐ μὰ Δί', οὐ πρὶν ἄν γέ
σε

στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τέ τι.

ΚΥ. Οἴνοχόος ἄδικος. ΣΙ. Ναὶ μὰ Δί', ἀλλ' οἶνος γλυκύς. 560

Ἀπομακτέον δέ σουστὶν ὥς λήψη πιεῖν.

ΚΥ. Ἰδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.

ΣΙ. Θεός νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως κᾶτ' ἔκπιδε,
ὥσπερ μ' ὀρᾶς πίνοντα ὡχῶσπερ οὐκέτι.

ΚΥ. Ἄ ἂ, τί δράσεις; ΣΙ. Ἥδέως ἡμύστισα. 565

ΚΥ. Λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἴνοχόος τέ μοι γενοῦ.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Γινώσκεται γοῦν ἄμπελος τῇμῃ χερὶ.

ΚΥ. Φέρ' ἔγχεόν νυν. ΟΔ. Ἐγχείω, σίγα μόνον.

ΚΥ. Χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνῃ πολύν.

ΟΔ. Ἰδού· λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης· 570

συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.

ΚΥ. Παπαί, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.

ΟΔ. Λὰν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,

τέγξας ἄδυτον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,

ἣν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.

ΚΥΚΛΩΨ. Ἀπολείς· δὸς οὕτως. ΣΙΛΗΝΟΣ. Οὐ μὰ Δί, οὐ πρὶν ἄν γέ
σε

|ring ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τέ τι.

ΚΥ. |cupbearer |unfair; ob- Ναὶ μὰ Δί, ἀλλ' οἶνος |sweet, 560
|stinate, bad |pleasant
|wipe off δέ σουστὶν ὥς λήψῃ πιεῖν.

ΚΥ. Ἰδού, |clean, pure ἔ |lip αἶ |hair τέ μου.

ΣΙ. Θές νυν τὸν |elbow |rhythmical ἄτ' |drink up, consume
ὥσπερ μ' ὀρεῖς πίνοντα ὥσπερ οὐκέτι.

ΚΥ. Ἄ ἀ, τί δράσεις; ΣΙ. |sweet |chug 565

ΚΥ. Λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς |cupbearer τέ μοι γενοῦ.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Γιγνώσκεται |at |vine τῇμῃ χερί.
|least

ΚΥ. Φέρ' ἔγχεόν νυν. ΟΔ. |then ἔγχεώ, |be silent ὄν.

ΚΥ. Χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνη πολύν.

ΟΔ. Ἰδού· λαβὼν |drink up, consume ἄπης· 570

συνεκθανεῖν δὲ |draw, pull out, τῷ |cover;
|drink

ΚΥ. Παπαῖ, |skilled, clever, piece ᾧ, off vine
|wise |wood

ΟΔ. Λὰν μὲν σπάσσης γε |feast πρὸς πολλῇ πολύν,

|moisten; not |belly, womb |sleep βαλεῖ,
|soften thirsty;
|quench- ἦν δ' ἐλπίσται, |dry up σ' ὁ Βάκχιος.
|ing thirst

CYCLOPS Thou shalt smart, if thou kiss the wine when it kisses not thee.

SILENUS Oh! but it did, for it says it is in love with my handsome face.

CYCLOPS (holding out his cup) Pour in; only give me my cup full.

SILENUS H'm! how is it mixed? just let me make sure. (Takes another pull.)

CYCLOPS Perdition! give it me at once.

SILENUS Oh, no! I really cannot, till I see thee with a crown on, and have another taste myself.

CYCLOPS My cup-bearer is a cheat.

SILENUS No really, but the wine is so luscious. Thou must wipe thy lips, though, to get a draught.

CYCLOPS There! my lips and beard are clean now.

SILENUS Bend thine elbow gracefully, and then quaff thy cup, as thou seest me do, and as now thou seest me not. (Burying his face in his cup)

CYCLOPS Aha! what next?

SILENUS I drunk it off at a draught with much pleasure.

CYCLOPS Stranger, take the skin thyself and be my cup-bearer.

ODYSSEUS Well, at any rate the grape is no stranger to my hand.

CYCLOPS Come, pour it in.

ODYSSEUS In it goes! keep silence, that is all.

CYCLOPS A difficult task when a man is deep in his cups.

ODYSSEUS Here, take and drink it off; leave none. Thou must be silent

vocabulary

ἄκρατος (αἶ) pure, unmixed ~crater
ἄλις in plenty; enough ~helix
ἀναιδής shameless, ruthless
ἀναπαύω cause to cease ~pause
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
αὐλίον cottage; grotto
δαίμων -ονος (m, 3) a god, fate, doom
 ~demon
δαλός (ᾱ) fire-brand
ἐκνεύω turn one's head; shun
ἐκνέω swim out; escape through
ἐνδίδωμι hand over, lend, show, allow
ἐνδον in the house of; within
ἐνδω in the house of; within
ἐντροφάω delight in; treat
 contemptuously
ἐραστής -οῦ (m, 1) lover, fan
ἔσωθεν inside, from inside
εὐγενής well born
ἡδομαι be pleased, enjoy ~hedonism
θηλυς female; (rare) abundant ~female
θρόνος seat, chair, throne ~throne
ιοῦ cry of sorrow, joy, or surprise

καπνός smoke
κρέας -ως (n) meat ~creatine
λεύσσω see, look
μέμφομαι blame; reject
μόγις with difficulty, barely
ναί yea
οἶμοι woe is me
παιδικός childlike; a darling
 ~pediatrician
παρέζομαι sit beside ~sit
παρίημι dangle; pass over, allow ~jet
πικρός sharp, bitter ~picric
πνέω breathe, blow ~apnea
πυρόω burn something
σέβας -ως (n) wonder, shame, awe
συμμίγνυμι mix with ~mix
σχέτιλος tough, sound, stubborn, cruel
 ~ischemia
τάχα quickly, soon; perhaps
 ~tachometer
τάχος -ους (n, 3) speed ~tachometer
ὑπνος a sleep
φάρυγξ -ος (f) throat ~pharyngeal
ώθέω push

ΚΥΚΛΩΨ. Ἰοῦ ἰού·

ὥς ἐξένευσα μόγισ· ἄκρατος ἢ χάρις.

Ὅ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ.

τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διὸς τε τὸν θρόνον

λεύσσω τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.

580

Οὐκ ἂν φιλήσαιμ'; Αἱ Χάριτες πειρώσί με.

Ἄλῃς· Γανυμήδη τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι

κάλλιον ἢ τὰς Χάριτας. Ἦδομαι δέ πως

τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.

ΣΙΛΗΝΟΣ. Ἐγὼ γάρ ὁ Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;

585

ΚΥ. Ναὶ μὰ Δῖ, ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τῆς Δαρδάνου.

ΣΙ. Ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.

ΚΥ. Μέμφῃ τὸν ἐραστὴν κἀντρυφῆς πεπωκότι;

ΣΙ. Οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,

590

ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος

τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.

Δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων πνέων καπνὸν

παρευτρέπεται, κοῦδέν ἄλλο πλὴν πυροῦν

ΚΥΚΛΩΨ. |cry |cry og sorrow,
 og |joy, or surprise
 ὥς ἐξέπαισα |with |pure ἡ χάρις.
 joy, |diffi-
 'Ο δ' οὐρανός μιν |mix with δοκεῖ.
 or, |culty,
 sur- |barely
 prise
 τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν |chair

|see, look τὸ πᾶν τε |a god, fate, doom` |wonder,
 shame,
 Οὐκ ἂν φιλήσαιμ'; Αἱ Χάριτες πειρώσι με. |awe

|in plenty; enough ἤ, τόνδ' ἔχων |cause to cease

κάλλιον ἢ τὰς Χάριτας. |ἥδομαι?: bé pleased, enjoy; or ἥδομαι?: be
 |pleased, enjoy

τοῖς |childlike; a darling ἢ τοῖς |female; (rare)
 |abundant

ΣΙΑΗΝΟΣ. Ἐγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ; 585

ΚΥ. Ναὶ μὰ Δί, ὃν |carry off, seize, ὃν κ τῆς Δαρδάνου.

ΣΙ. Ἀπόλωλα, παῖδες· |tough, sound, μαι κακά.
 |stubborn, cruel

ΚΥ. |blame; τὸν ἐραστὴν |delight in; treat ὠκότι;
 |reject |contemptuously

ΣΙ. |woe issharp οἶνον ὄψομαι τάχα.
 |me

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, |well born ἔκνα, 590

ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος

τάχ' ἐξ |shameless, |throat ὠθήσει |meat .
 |ruthless

|fire-brand ἔνδον, from ἔνδον |breathe, |smoke
 |blow

παρευτρέπεται, κοῦδὲν ἄλλο πλὴν |burn something

and only give in when the liquor does.

CYCLOPS God wot! it is a clever stock that bears the grape.

ODYSSEUS Aye, and if thou but swallow plenty of it after a plentiful meal, moistening thy belly till its thirst is gone, it will throw thee into slumber; but if thou leave aught behind, the Bacchic god will parch thee for it.

CYCLOPS Ha! ha! what a trouble it was getting out! This is pleasure unalloyed; earth and sky seem whirling round together; I see the throne of Zeus and all the godhead's majesty. Kiss thee! no! There are the Graces trying to tempt me. I shall rest well enough with my Ganymede here; yea, by the Graces, right fairly; for I like lads better than the wenches.

SILENUS What! Cyclops, am I Ganymede, Zeus's minion?

CYCLOPS (attempting to carry him into the cave) To be sure, Ganymede whom I am carrying off from the halls of Dardanus.

SILENUS I am undone, my children; outrageous treatment waits me.

LEADER OF THE CHORUS Dost find fault with thy lover? dost scorn him in his cups?

SILENUS Woe is me! most bitter shall I find the wine ere long. (SILENUS is dragged

vocabulary

ἀδάμας an unbreakable substance
ἄκρατος (αἶ) pure, unmixed ~crater
ἀνθρακόομαι go to ashes
ἀπάλαμνος handleless, shiftless, without resource
ἀπαλλαξείω wish to get rid of
ἀπαλλάσσω free from, remove; be freed, depart
ἅπαξ once
ἄσπετος unutterable, vast
γείτων -ονος (f) neighbor
δαίμων -ονος (m, 3) a god, fate, doom ~demon
δαλός (ἄ) fire-brand
δρῦς -ός (f) tree, oak, lumber ~druid
ἐκπαίδευμα infant
ἐλαχύς small; comp.: less ~light
ἐνθάδε here, hither
ἐντονος violent, intense
εὐτρεπής ready
θεοστυγής hated by the gods
καρκίνος crab; cancer
κρύπτω hide, cover ~cryptic

λαμπρός brilliant ~lamp
λήμα will, desire, purpose; courage, insolence
μέλος -ους (n, 3) limb; melody
μέλω concern, interest, be one's responsibility
ναύτης -ου (m, 1) sailor ~navy
ὄμμα -τος (n, 3) eye
ὀμνυμι (ὀ) swear
ὄψις ὄψεως (f) sight, view ~thanatopsis
πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
πόνος toil, suffering ~osteopenia
πυρρόω burn something
σποδιά embers; ashes
τάχα quickly, soon; perhaps ~tachometer
τράχηλος neck ~trachea
τύχη fortune, act of a god
ὑπνος a sleep
φωσφόρος light-bringing; Venus, the eye
χωρέω withdraw, give way to (+dat) ~heir

Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔσῃ.

595

ΧΟΡΟΣ. Πέτρας τὸ λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν.

Χώρει δ' ἐς οἴκους πρὶν τι τὸν πατέρα παθεῖν

ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθ' ἔστιν εὐτρεπή.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἦφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ

λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,

600

σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὑπνε,

ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεί,

καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωϊκοῖς πόνοις

αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσῃτ' Ὀδυσσέα

ὑπ' ἀνδρὸς ᾧ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.

605

Ἦ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγείσθαι χρεών.,

τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.

ΧΘ. Λήψεται τὸν τράχηλον

ἐντόνως ὁ καρκίνος

τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα

610

φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.

ἤδη δαλὸς ἡνθρακωμένος

κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον

Κύκλωπος |sight ἄλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔση.

595

ΧΟΡΟΣ. |rock τὸ |will, |an unbreak-ζόμεν.
 |desire, |able substance
 |withdraw, give ἄκαρπός τινι τὸν πατέρα παθεῖν
 |way to (+dat) |pose;
 |without ὥς |insolence
 |resource |ready

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἦφαιστος, ἀναξ Αἰτναίε, |neighbor κακοῦ

|brilliant |burn something ἀπαλλάχθηθ' |once ,

600

σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς |infant , Ὑπνε,

|pure ἐλθὲ θηρὶ τῷ |hated by the gods

καὶ μὴ ἐπὶ καλλίστοισι Τρωϊκοῖς πόνοις

αὐτόν τε |sailor τ' ἀπολέσῃτ' Ὀδυσσέα

ὑπ' ἀνδρὸς ᾧ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.

605

Ἦ τὴν |fortune, act |a god, fate, doom χρεών,,
 |of a god

τὰ |a god, fate, doom, |fortune, act |σσονα.
 |of a god

ΧΘ. Λήψεται τὸν |neck

|violent, ὁ |crab;
 |intense |cancer

τοῦ ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ |quickly, soon;
 |perhaps

610

|light-bringing; ἡλεῖ κόρας.
 |Venus, the eye

ἤδη |fire- |go to ashes
 |brand

|hide, cover ἐς |embers; , |tree, |vast
 |ashes |oak,
 |lumber

into the cave by the CYCLOPS.)

ODYSSEUS Up now, children of Dionysus, sons of a noble sire, soon will yon creature in the cave, relaxed in slumber as ye see him, spew from his shameless maw the meat. Already the brand inside his lair is vomiting cloud of smoke; and the only reason we prepared it was to burn the Cyclops' eye; so mind thou quit thee like a man.

LEADER I will have a spirit as of rock or adamant; but go inside, before my father suffers any shameful treatment; for here thou hast things ready.

ODYSSEUS O Hephaestus, lord of Aetna, rid thyself for once and all of a troublesome neighbour by burning his bright eye out. Come, Sleep, as well, offspring of sable Night, come with all thy power on the monster god-detested; and never after Troy's most glorious toils destroy Odysseus and his crew by the hands of one who recketh naught of God or man;

*vocabulary***αἰθήρ** ether, air, sky ~ether**ἄπτω** set on fire; attach; mid: touch, seize ~haptic**ἄρθρον** joint**βλέφαρον** eyelid**βλώσχω** come, go**γνάθος** (f) lower jaw**δαλός** (ᾱ) fire-brand**διάπυρος** red hot**εἰσεῖδω** look at, behold ~wit**εἰσοράω** look at, see; treat with respect
~panorama**ἐκχάω** set on fire**ἐξαμιλλάομαι** struggle; be dug out**ἐρημία** wilderness, solitude**ἔρνος** -εος (n, 3) sapling**ἔρπω** be able to move ~serpent**ἡσυχάζω** be quiet, rest**καυτός** burned, red hot**κοινόω** make common; cooperate**μαίνομαι** be berserk ~maenad**μολίσχω** come, go**μοχλός** beam, lever**ὄμμα** -τος (n, 3) eye**οὐκουν** certainly not**ὄψις** ὄψεως (f) sight, view

~thanatopsis

πνέω breathe, blow ~apnea**ποθεινός** longed for**σιγάω** (ι) be silent**σκαρδαμύσσω** blink, wink**συντίθημι** hearken, mark ~thesis**τοσόσδε** this much**τύχη** fortune, act of a god**φάος** φῶς (n, 3) light; salvation; (pl)
eyes ~photon**φέως** bush used to make brooms**φιλοκισσοφόρος** fond of wearign

Dionysus's ivy

χρέμπτομαι clear one's throat, hawk
and spit, cough

ἔρνος. ἀλλ' ἵτω Μάρων, πρᾶσσέτω,

μαιομένου ἑξέλετω βλέφαρον

Κύκλωπος, ὥς πῆ κακῶς.

κᾶτ' ἐγὼ τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον

620

ποθεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,

Κύκλωπος λιπὼν ἐρημίαν·

ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίζομαι;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,

συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἐῷ,

625

οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπεσθαί τινα,

ὥς μὴ ἕξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὄμματος

ὄψις Κύκλωπος ἐξαμλληθῇ πυρί. ΧΟΡΟΣ. Σιγῶμεν

ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.

ΟΔ. Ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν

630

ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἐστὶν καλῶς.

ΧΘ. Οὐκουν σὺ τάξεις οὔστινας πρώτους χρεῶν

καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς

Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;

ΧΘ Α. Ἡμεῖς μὲν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν

|sapling ἀλλ' ἵτω Μάρων, πρᾶσσέτω,

|be berserk ἔξελέτω |eyelid

Κύκλωπος, ὥς πῖη κακῶς.

κατ' ἐγὼ τὸν |fond of wearnig Βρόμιον
|Dionysus's ivy

620

|longed for ἰσιδεῖν θέλω,

Κύκλωπος λιπὼν |wilderness,
|solitude

ἄρ' ἐς |this much φίξομαι;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. |be silent τρὸς θεῶν, θήρες, |be quiet, rest

|hearken, |joint στόματος· οὐδὲ |breathe, ὦ blow
|mark

625

οὐ |blink, wink οὐδὲ |clear one's throat,
|hawk and spit, cough

ὥς μὴ ἔξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν |eye

|sight Κύκλωπος |struggle; be dug out ΎΟΡΟΣ. |be silent

ἐγκάψαντες |ether |lower jaw

ΟΔ. Ἄγε νυν ὅπως |set on fire; fire-brand, οἶν
|attach; mid:

630

ἔσω μολόντες· |touch, seize δ' ἐστὶν καλῶς.
|red hot

ΧΘ. |certainly not ἄξεις οὐστίνας πρώτους χρεῶν

|burned, |beam, λαβόντας |set on fire ὃ φῶς
|red hot |lever

Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς |for- |make common;
|tune, |cooperate

ΧΘ Α. Ἡμεῖς μὲν ἐσμεν μακρότερω πρὸ τῶν θυρῶν
|act of a
|god

else roust we reckon Chance a goddess, and Heaven's will inferior to hers.
(ODYSSEUS re-enters the cave.)

CHORUS (singing) Tightly the pincers shall grip the neck of him who feasts upon his guests; for soon will he lose the light of his eye by fire; already the brand, a tree's huge limb, lurks amid the embers charred. Oh! come ye then and work his doom, pluck out the maddened Cyclops' eye, that he may rue his drinking. And I too fain would leave the Cyclops' lonely land and see king Bromius, ivy-crowned, the god I sorely miss. Ah! shall I ever come to that?

ODYSSEUS (leaving the cave cautiously) Silence, ye cattle! I adjure you; close your lips; make not a sound I'll not let a man of you so much as breathe or wink or clear his throat, that yon pest awake not, until the sight in the Cyclops' eye has passed through the fiery ordeal.

vocabulary

ἀμείνων comparative of ἀγαθός, noble
ἄρτιος suitable
αὐτόματος self-willed, accidental
 ~after
δαλός (ᾱ) fire-brand
δράω do, accomplish
ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
ἐπεγκελεύω signal to; exhort
ἐπωδή magic spell
εὐψυχία (ὕ) courage, high spirits
κελευσμός (f) command
κινδυνεύω encounter danger; (+inf)
 there is a danger that
κρανίον (ᾱ) skull
κτάομαι acquire, possess
μεστός full
νῶτον back of the body; rear of an
 army; top of a box
νῶτος back of the body; rear of an
 army; top of a box

ὀδοῦς -ντος (m) tooth
οἰκεῖος household, familiar, proper
οἰκέω inhabit ~economics
οἰκτεῖρω pity
ὄμμα -τος (n, 3) eye
πάλαι long ago ~paleo
πάλη wrestling ~Pallas
πάλλω shake, brandish ~Pallas
πονηρία bad condition; wickedness
ῥάχis -τος (f) spine, lower back
σθένω be strong, able
σπάω draw, pull out, pluck ~spatula
στείχω go, march ~stair
τέφρα ashes
τύπτω beat, smite ~stupid
ὕφάπτω set on fire from underneath
φύσις -εως (f) nature (of a thing)
 ~physics
φύω produce, beget; clasp ~physics
χωλός lame
ώθέω push

έστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.

ΧΟΡΟΣ Β. Ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.

ΧΘ Α. Ταῦτὸν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας

έστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.

ΧΘ Β. Ἐστῶτες ἐσπάσθητε; ΧΘ Α. Καὶ τά γ' ὄμματα

640

μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἄνδρες πονηροὶ κοῦδὲν οἶδε σύμμαχοι.

ΧΘ. Ὅτιη τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ' οἰκτίρομεν

καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι

τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;

645

Ἄλλ' οἶδ' ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνν,

ᾧστ' αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον

στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.

ΟΔ. Πάλαι μὲν ἤδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,

νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις

650

χρησθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,

ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς εὐψυχίαν

φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.

ΧΘ. Δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.

ἔστῳτες |push ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.

ΧΟΡΟΣ Β. Ἡμεῖς δὲ |lame γ' |suitable γεγενήμεθα.

ΧΘ Α. Ταῦτὸν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας

ἔστῳτες |draw, pull out ἵκ οἶδ' ἐξ ὅτου.

ΧΘ Β. Ἐστῳτες |draw, pull out Ὅ Α. Καὶ τά γ' |eye

640

|full ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ |ashes ποθέν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἄνδρες πονηροὶ κοῦδὲν οἶδε σύμμαχοι.

ΧΘ. Ὅτι ἡ τὸ νῶτον τὴν |spine, τ' οἰκτίρομεν

καὶ τοὺς |tooth |lower
|back
|throw out, ἢ βούλομαι
|fell, let fall

|smite , αὕτη γίγνεται |bad condition;
|wickedness

645

Ἄλλ' οἶδ' |magic Ὅρφέως ἀγαθὴν πάνυ,
|spell

ὥστ' |self-willed, ἀcci-|fire-brand τὸ |skull
|dental

|go, march |set on fire from μονῶπα παῖδα γῆς.
|underneath

ΟΔ. Πάλαι μὲν ἤδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,

νῦν δ' οἶδ' |better τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις

650

χρησθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν |be strong, able

ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς |courage,
|high spirits

φίλων |command τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.

ΧΘ. |do, accomplish ἔν τῳ Καρὶ |encounter danger; (+inf)
|there is a danger that

LEADER OF THE CHORUS Silent we stand with bated breath.

ODYSSEUS In then, and mind your fingers grip the brand, for it is splendidly red-hot.

LEADER Thyself ordain who first must seize the blazing bar and burn the Cyclops' eye out, that we may share alike whate'er betides.

FIRST SEMI-CHORUS Standing where I am before the door, I am too far off to thrust the fire into his eye.

SECOND SEMI-CHORUS I have just gone lame.

FIRST SEMI-CHORUS Why, then, thou art in the same plight as I; for somehow or other I sprained my ankle, standing still.

ODYSSEUS Sprained thy ankle, standing still?

SECOND SEMI-CHORUS Yes, and my eyes are full of dust or ashes from somewhere or other.

ODYSSEUS These are sorry fellows, worthless as allies.

LEADER Because I feel for my back and spine, and express no wish to have my teeth knocked out, I am a coward, am I? Well, but I know a spell of Orpheus, a most excellent one, to make the brand enter his skull of its own accord, and set alight the one-eyed son of Earth.

ODYSSEUS Long since I knew thou wert

vocabulary

ἀέθλιος prize ~athlete
 ἄθλιος wretched ~athlete
 αἰσχρός shameful
 ἄνθραξ -κος (m) coal; abscess
 αὐτέω call, ring out, call to
 βλέφαρον eyelid
 γενναῖος noble, sincere ~genesis
 δράω do, accomplish
 ἐκκαίω set on fire
 ἔλκος -εος (n, 3) wound ~ulcer
 ἔλκω drag, pull, hoist; rape
 ἐναρμόζω fit in
 ἰός arrow
 ἰωή a rush, a sweep
 καταπίπτω fall down ~petal
 κέλευθος (f) way, path
 μάταιος vain, empty

μεθύω be soaked, drunk ~mead
 μέλω celebrate in song
 μηλονόμος pastoral
 ξενοδαίτης -ου (m, 1) eater of guests
 οὐτις nobody, nothing
 ὄφρῦς -ος (f) eyebrow
 πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
 σέλας -ως (n, 3) bright light
 σπεύδω 'push on,' get going, hurry
 ~repudiate
 τορνεύω turn on a lathe
 τυφλός blind
 τυφλώ blind
 τύφω (ῥ) to smoke
 ὑβρίζω insult, treat outrageously
 φάραγξ -γος (f) ravine, gully
 ώθέω push

κελευσμάτων δ' ἑκατι τυφέσθω Κύκλωψ.

655

ΧΟΡΟΣ. Ἴω ἰώ· ὠθεῖτε γενναιότατα,

σπεύδ' ἐκκαί' ὄφρ' ἴδῃ

θηρὸς τοῦ ξινοδαίτα.

τυφέτ' ὦ, καί' ὦ τὸν Αἴτνας μηλονόμον.

660

τόρνευ' ἔλκε, μὴ ἔξοδυνη-

θεὶς δράσῃ τι μάταιον.

ΚΥΚΛΩΨ. ὦ μοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.

ΧΟ. Καλὸς γ' ὁ παῖς· μέλπε μοι τόνδ' αὖ, Κύκλωψ.

ΚΥ. ὦ μοι μάλ', ὡς ὑβρίσμεθ', ὡς ὀλώλαμεν.

665

ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας

χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ

σταθεὶς φάραγος τῆσδ' ἐναρμόσω χέρας.

ΧΟ. Τί χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ Κύκλωψ; ΚΥ. Ἀπωλόμην.

ΧΟ. Αἰσχρὸς γε φαίνῃ. ΚΥ. Καπὶ τοῖσδ' ἔγ' ἄθλιος.

670

ΧΟ. Μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;

ΚΥ. Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'. ΧΟ. Οὐκ ἄρ' οὐδεὶς σ' ἠδίκηι.

ΚΥ. Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον. ΧΟ. Οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.

ΚΥ. Ὡς δὴ σύ. ΧΟ. Καὶ πῶς σ' οὔτις ἂν θεῖ τυφλόν;

κελευσμάτων δ' ἕκατι |to smoke Κύκλωψ.

655

ΧΟΡΟΣ. Ἰὼ ἰώ· |push |noble, sincere ,

|‘push on,’|set on fire|eyebrow
|get going,
|hurry
σῆτρος τοῦ |eater of guests

τυφέτ' ὦ, καιέτ' ὦ τὸν Αἴτνας |pastoral

660

|turn on a lathe ,μή ἔξοδυνη-

θεὶς δράση τι |vain,
|empty

ΚΥΚΛΩΨ. ὦμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ |bright
|light

ΧΟ. Καλὸς γ' ὁ παιάν· |celebrate in songᾶν, Κύκλωψ.

ΚΥ. ὦμοι μάλ', ὡς |insult , ὡς ὀλώλαμεν.

665

ἀλλ' |nobody, φύγητε τῆσδ' ἔξω |rock
|nothing

χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ

σταθεὶς |ravine, τῆσδ' |fit in χέρας.
|gully

ΧΟ. Τί χρῆμ' |call , ὦ Κύκλωψ; ΚΥ. Ἀπωλόμην.

ΧΟ. |shameful γε φαίνῃ. ΚΥ. Καπὶ τοῖσδέ γ' ἄθλιος.

670

ΧΟ. |be soaked,|fall down ἐς μέσους τοὺς |coal;
|drunk |abscess

ΚΥ. |nobody, ἀπώλεσ'. ΧΟ. Οὐκ ἄρ' οὐδεὶς σ' ἡδίκηι.
|nothing

ΚΥ. |nobody, εἰ |blind |eyelid . ΧΟ. Οὐκ ἄρ' εἰ |blind
|nothing

ΚΥ. Ὡς δὴ σύ. ΧΟ. Καὶ πῶς σ' |nobody, θείῃ |blind
|nothing

by nature such an one, and now I know it better; I must employ my own friends; but, though thou bring no active aid, cheer us on at any rate, that I may find my friends emboldened by thy encouragement. (ODYSSEUS goes back into the cave.)

LEADER That will I do; the Carian shall run the risk for us; and as far as encouragement goes, let the Cyclops smoulder.

CHORUS (singing) What ho! my gallants, thrust away, make haste and burn his eyebrow off, the monster's guest-devouring. Oh! singe and scorch the shepherd of Aetna; twirl the brand and drag it round and be careful lest in his agony he treat thee to some wantonness.

CYCLOPS (bellowing in the cave) Oh! oh! my once bright eye is burnt to cinders now.

LEADER OF THE CHORUS Sweet indeed the triumph-song; pray sing it to us, Cyclops.

CYCLOPS (from within) Oh! oh! once more; what outrage on me and what ruin! But never shall ye escape this rocky cave unpunished, ye worthless creatures; for will stand in the entrance of the cleft and fit my hands into it thus. (Staggering to the entrance)

LEADER Why dost thou cry out, Cyclops?

CYCLOPS I am undone.

LEADER Thou art indeed a

vocabulary

ἀριστερός left-hand
 βαρύς heavy ~baritone
 γελάω laugh, smile, laugh at
 διαφεύγω escape, survive
 ἐκμανθάνω know by heart
 ἐπῆλυξ shield, shadow
 καινός new, fresh, strange
 κατάγνυμι (ῥ) break up, shatter
 κατακλύζω flood ~cataclysm
 κείω rest, go to rest
 κερτομέω mock ~cardiac
 κρανίον (ᾱ) skull
 μεταβάλλω alter, transform
 μισρός stained, polluted ~miasma
 οἶμοι woe is me
 ὀνομάζω to address, name ~name
 ὀρθός upright, straight; correct, just
 ~orthogonal

ὀρθόω stand up
 οὐδαμοῦ nowhere
 παίζω play ~pediatrician
 παίω hit
 παλαίω wrestle ~Pallas
 περιάγω lead around
 πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
 πη somewhere, somehow
 πῇ where? how?
 πότερος which, whichever of two
 ποῦ where?
 πῶμα -τος (n, 3) cover; drink ~pastor
 σιωπή silence
 σκώπτω joke
 τηλοῦ distant ~telescope
 φρουρέω keep watch
 φῦσα bellows
 φυσάω (ῥ) blow, puff, blow out
 φύω produce, beget; clasp ~physics

ΚΥΚΛΩΨ. Σκώπτεις. ὁ δ' Οὐτίς ποῦ 'στιν; ΧΟΡΟΣ. Οὐδαμοῦ,
Κύκλωψ.

675

ΚΥ. Ὁ ξένος ἔν' ὀρθῶς ἐκμάθης μ' ἀπώλεσεν,
ὁ μιαρός, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.

ΧΟ. Δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρύς.

ΚΥ. Πρὸς θεῶν, πεφεύγας ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;

ΧΟ. Οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα

680

λαβόντες ἐστήκασι. ΚΥ. Ποτέρας τῆς χερός;

ΧΟ. Ἐν δεξιᾷ σου. ΚΥ. Ποῦ; ΧΟ. Πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.

ἔχεις; ΚΥ. Κακὸν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίον

παίσας κατέαγα. ΧΟ. Καί σε διαφεύγουσί γε.

ΚΥ. Οὐ τῇδέ πη, τῇδ' εἶπας; ΧΟ. Οὐ· ταύτῃ λέγω.

685

ΚΥ. Πῇ γάρ; ΧΟ. Περιάγου κείσε, πρὸς τὰριστερά.

ΚΥ. Οἷμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.

ΧΟ. Ἄλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστι σοῦ.

ΚΥ. ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ; ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Τηλοῦ σέθεν

φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.

690

ΚΥ. Πῶς εἶπας; Ὅνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.

ΟΔ. Ὅπερ μ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα,

ΚΥΚΛΩΨ. |joke . . . ὁ δ' Οὐτίς |where? ν; ΧΟΡΟΣ. |nowhere .

Κύκλωψ.

675

ΚΥ. Ὁ ξένος ἔν' ὀρθῶς |know by heart . ὥλεσεν,

ὁ |stained, , ὅς μοι δοὺς τὸ |cover; |flood
|polluted |drink

ΧΟ. Δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ |wrestle |heavy .

ΚΥ. Πρὸς θεῶν, πεφεύγας ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;

ΧΟ. Οὐτοὶ |silence τὴν |rock |shield,
|shadow

680

λαβόντες ἐστήκασι. ΚΥ. |which, . τῆς χερός;
|whichever

ΧΟ. Ἐν δεξιᾷ σου. ΚΥ. |where? . Πρὸς αὐτῇ τῇ |rock

ἔχεις; ΚΥ. Κακὸν γε πρὸς κακῷ· τὸ |skull

παίσας |break up, shatter . αἶ σε |escape,
|survive γε.

ΚΥ. Οὐ τῇδέ πη, τῇδ' εἶπας; ΧΟ. Οὐ· ταύτῃ λέγω.

685

ΚΥ. Πῇ γάρ; ΧΟ. |lead around|rest . πρὸς |left-hand

ΚΥ. |woe is me . ὦμαι· |mock μ' ἐν κακοῖς.

ΧΟ. Ἄλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστι σοῦ.

ΚΥ. ὦ παγκάκιστε, |where? τ' εἶ; ΟΔΥΣΣΕΥΣ. |distant τέθεν

φυλακαῖσι |keep watch ὅμ' Ὀδυσσέως τόδε.

690

ΚΥ. Πῶς εἶπας; Ὅνομα |alter,
|transform |new, fresh, strange

ΟΔ. Ὅπερ μ' ὁ φύσας |to address, name ἴα,

sorry sight.

CYCLOPS Aye, and a sad one, too.

LEADER Didst fall among the coals in a drunken fit?

CYCLOPS Noman has undone me,

LEADER Then there is no one hurting thee after all.

CYCLOPS Noman is blinding me.

LEADER Then art thou not blind.

CYCLOPS As blind as thou, forsooth.

LEADER How, pray, could no man have made thee blind?

CYCLOPS Thou mockest me; but where is this Noman?

LEADER Nowhere, Cyclops.

CYCLOPS It was the stranger, vile wretch! who proved my ruin, that thou mayst understand rightly, by swilling me with the liquor he gave me.

LEADER Ah! wine is a terrible foe, hard to wrestle with.

CYCLOPS Tell me, I adjure thee, have they escaped or are they still within? (During the following lines, ODYSSEUS and his men slip by the CYCLOPS, despite his efforts to stop them.)

LEADER Here they are ranged in silence, taking the rock to screen them.

CYCLOPS On which side?

LEADER On thy right.

CYCLOPS Where?

LEADER Close against the rock. Hast caught them?

CYCLOPS Trouble on trouble! I have run my skull against the rock and cracked it

LEADER Aye, and they are escaping thee.

CYCLOPS This way, was it not? 'Twas this way thou saidst.

LEADER No, not this way.

CYCLOPS Which then?

LEADER They are getting round thee on the left.

CYCLOPS Alas! I am being mocked;

vocabulary

ἀκτή beach; cereal grain
ἀμφιτρής pierced straight through
ἀνόσιος unholy
ἄνω (ἄ) accomplish, pass, waste;
 upwards, out to sea
ἄνωγα tell, order, urge
ἀπορρήγνυμι (ῥ) break off, apart
ἀφορμάω depart, depart from
 ~hormone
δαίς -τός (f) feast, banquet ~demon
δαίτη feast, banquet
δουλεύω serve, be a slave
δράσσομαι clutch at, grasp
ἐκπεραίνω finish off
ἐναιωρόμαι float around in
καίπερ even if
κλαίω weep

ὄχθος bank, hill
ὄψις ὄψεως (f) sight, view
 ~thanatopsis
παλαιός old ~paleo
πάτρα (αἶ) fatherland ~paternal
πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
προσβαίνω proceed; step on ~basis
προσδοκάω expect
σκάφος (τό) hull, ship; (ό) digging
συνναύτης -ου (m, 1) shipmate
συντριβώ pulverize
τιμωρέω (ι) (+dat) take vengeance,
 punish; aid one who has been attacked
τυφλός blind
ὑπέχω promise; hold out one's hand;
 submit to
φόνος killing ~offend
χρησμός oracular response

δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·
 κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρώσαμεν
 εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.

695

ΚΥΚΛΩΨ. Αἰαί· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται·
 τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη
 Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι
 δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,
 πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.

700

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.
 ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἶμι καὶ νεὸς σκάφος
 ἦσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.

ΚΥ. Οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας
 αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.
 ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἶμι, καίπερ ὦν τυφλός,
 δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδὶ.

705

ΧΟΡΟΣ. Ἡμεῖς δὲ συνναῦταί γε τοῦδ' Ὀδυσσέως
 ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.

δώσειν δ' ἔμελλες |unholy δαιτὸς δίκας·

κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρώσαμεν

εἰ μὴ σ' ἐταίρων |killing |take vengeance,
|punish, aid

695

ΚΥΚΛΩΨ. Αἰαῖ· |old |oracular ἐκπεραίνεται·
|response

|blind γὰρ |sight ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη

Τροίας |depart . ἀλλὰ καὶ σέ τοι

δίκας |promise ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,

πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.

700

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. |weep τ' |order καὶ |clutch at, grasp ἔγεις.

ἐγὼ δ' ἐπ' |beach; εἶμι καὶ νεὼς σκάφος
|grain

ἦσσω ὑπὲρ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν |fatherland

ΚΥ. Οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' |break off,|rock
|apart

αὐτοῖσι συνναύταισι |pulverize βαλὼν.

705

ἄνω δ' ἐπ' |bank, hill, |even if ὦν |blind ,

δί' |pierced straight ᾗσδε |proceed; step on δί.
|through

ΧΟΡΟΣ. Ἡμεῖς δὲ |shipmate γε τοῦδ' Ὀδυσσέως

ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ |serve, be a slave

ye jeer me in my evil plight.

LEADER They are no longer there; but facing thee that stranger stands.

CYCLOPS Master of villainy, where, oh! where art thou?

ODYSSEUS Some way from thee I am keeping careful guard over the person of Odysseus.

CYCLOPS What, a new name! hast changed thine?

ODYSSEUS Yes, Odysseus, the name my father gave me. But thou wert doomed to pay for thy unholy feast; for I should have seen Troy burned to but sorry purpose, unless I had avenged on thee the slaughter of my comrades.

CYCLOPS Woe is me! 'tis an old oracle coming true; yes, it said I should have my eye put out by thee on thy way home from Troy; but it likewise foretold that thou wouldst surely pay for this, tossing on the sea for many day.

ODYSSEUS Go hang! E'en as I say, so have I done. And now will I get me to the beach and start my hollow ship across the sea of Sicily to the land of my fathers.

CYCLOPS Thou shalt not; I will break a boulder off this rock and crush thee, crew and all, beneath my throw. Blind though I be, I will climb the hill, mounting through yonder tunnel.

LEADER As for us, henceforth will we be the servants of Bacchus, sharing the voyage of this hero Odysseus.